

寓教於樂 Aprender a brincar

幼兒教育改革將削減抄寫和正式學習的時間，重視文化康樂活動。

A reforma no ensino infantil retira carga horária à escrita e à aprendizagem formal, apostando sobretudo nas atividades lúdicas.



4-6

可能的使命但發展緩慢 MISSÃO POSSÍVEL MAS LENTA

訪約翰·梅斯基塔·費雷拉。
Entrevista com João Mesquita Ferreira

8-10

有限自由 LIVRE MAS POUCO

中國自貿區低於預期。
As zonas de comércio livre estão a defraudar as expectativas

12-14

06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松
2015 Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International Marathon



www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

世界地圖 MAPA MUNDI

1 印度 ÍNDIA 今年頭三個月，印度的增長速度超過了中國，但在四月到六月間增長下降至7%。經濟放緩比上季度下跌7.5%，並低於彭博社經濟學家調查的預期，指出為7.4%，在此期間，這相當於印度財政年的開始。O ritmo de crescimento da Índia ultrapassou o da China nos três primeiros meses do ano, mas o crescimento entre abril e junho caiu para 7%. Um abrandamento em relação aos 7,5% do trimestre anterior e um resultado inferior às previsões dos economistas questionados pela Bloomberg, que apontavam para 7,4%, neste período, que corresponde ao início do ano fiscal indiano.

2 中國 CHINA 中國的工業生產指數8月份下跌至47.3點，加劇連續第六個月的跌幅，創下自2009年3月開始的最大跌幅。「在近期全球金融市場的波動下，可能對實體經濟產生負面影響，作為宏觀經濟採用，結構改革應轉移到促進增長上」，財新智庫首席經濟學家何帆表示。O índice de produção industrial na China desceu em agosto para 47,3 pontos, acentuando o declínio pelo sexto mês consecutivo e marcando a maior queda desde março de 2009. "A recente volatilidade nos mercados financeiros globais poderão ter um efeito negativo na economia real e, à medida que a macroeconomia se adapta, as reformas estruturais devem avançar para potencializar o crescimento", disse He Fan, economista-chefe no Caixin Insight Group.

4 佛得角 CABO VERDE 周一，弗雷德颶風令佛得角進入戒備，包括關閉在聖維森特、聖尼古拉、薩爾和博阿維斯塔的所有機場的國內航線。每小時一百公里的風速和暴雨導致薩爾和博阿維斯塔島的損失，但開始損害後的第二天，颶風變成了熱帶風暴。這兩天，海事及港口管理局禁止所有船隻駛向大海。

O furacão Fred colocou Cabo Verde em alerta, na segunda-feira, tendo inclusivamente ditado o encerramento dos aeroportos nas ilhas de São Vicente, São Nicolau, Sal e Boavista para operações domésticas. Os ventos de 100 quilómetros por hora e as chuvas fortes causaram prejuízos nas ilhas do Sal e da Boavista, mas começaram a perder no dia seguinte, quando o furacão passou a tempestade tropical. A Agência Marítima e Portuária (AMP) proibiu durante dois dias todos os barcos de sair ao mar.

3 安哥拉 ANGOLA 安哥拉政府平均花費約一百萬美元在遣返非法移民上，在今年已經共有39,584人被遣返。「因為我國的航空公司並非國有，有些國家中小企業需要包機，外籍被個人遣返的時候，按照國際標準，都伴隨著一批官員，其擁有旅遊和食品津貼」，移民局的發言人Simão Milagres在安哥拉國家廣播電台的聲明中說。O Governo de Angola gasta em média cerca de um milhão de dólares no repatriamento de estrangeiros ilegais, que este ano somam já um total de 39.584 pessoas. "Porque há países em que a nossa companhia (aérea) de bandeira não opera, o SME é obrigado a fretar aeronaves. Os indivíduos estrangeiros quando são repatriados, de acordo com normas internacionais, são acompanhados por um grupo de oficiais, que têm subsídio de deslocação e de alimentação", explicou o porta-voz dos Serviços de Migração e Estrangeiros, Simão Milagres, em declarações à rádio pública angolana.

轉變 TRANSIÇÕES



TAUR MATAN RUAK, Presidente de Timor-Leste, termina amanhã a sua primeira primeira visita oficial à China, agradecendo ao "primeiro país a reconhecer a declaração de independência de Timor-Leste, a 28 de novembro de 1975", bem como o "contributo para o desenvolvimento de Timor". Díli quer intensificar a cooperação bilateral, "nomeadamente no turismo, na agricultura, no desenvolvimento do capital humano, gás e petróleo", especifica o gabinete de Matan Ruak.

東帝汶總統陶爾·馬坦·魯阿克，明天結束對中國進行的首次正式訪問，並感謝「在1975年11月28日第一個承認東帝汶獨立宣言的國家」，以及「為東帝汶的發展給與的幫助」。希望加強雙邊合作，「特別是在旅遊、農業、人力資源開發、石油和天然氣方面」，馬坦·魯瓦克的辦公室表示。



NICOLÁS MADURO, presidente da Venezuela, prestou terça-feira homenagem a Ho Chi Minh, em Hanoi, onde assinou com o seu homólogo Truong Tan Sang vários acordos de cooperação económica. O Vietname investiu cerca de 1.800 milhões de dólares em projetos na Venezuela, um dos seus primeiros destinos de investimento na América Latina. As trocas bilaterais superaram este ano 62 milhões de dólares, com superavit comercial de 57 milhões para o Vietname.

委內瑞拉總統尼古拉斯·馬杜羅，周二在河內向胡志明表示敬意，並與越南國家主席張晉創簽署了多項經濟合作協定。越南已在委內瑞拉投資大約1800億美元的項目，該國也是其在拉丁美洲的首筆投資目的地之一。兩國雙邊貿易額今年已超過6200萬美元，越南獲得5700萬的貿易盈餘。



SÉRGIO MORO, juiz responsável pelo processo de corrupção na Petrobras, afirmou esta semana que o caso evidencia um cenário de "corrupção sistemática" em que "era regra" pagar subornos por cada grande contrato com a petrolífera. "Há provas e indícios de uma situação de corrupção sistemática", afirmou Moro na abertura de um seminário em São Paulo, perante vários ministros e empresários brasileiros.

負責巴西石油公司腐敗案進程的督察塞爾吉奧·莫羅本周表示，案件提出了一個「系統性腐敗」的場景，其中每個與石油有關的重要合同都要行賄已「成為規則」。「有系統性腐敗情況的證據和證據」，莫羅在聖保羅的一場面向多位巴西部長和商家的開放研討會上說到。



O PAPA FRANCISCO pede a todos os padres para durante o "jubileu da misericórdia", que começa em dezembro, perdoarem aos católicos que abortaram ou provocaram o aborto, desde que haja arrependimento". Em mensagem dirigida ao organizador do "Ano Santo", Rino Fischella, Francisco diz que "o drama do aborto é vivido por alguns com uma consciência superficial, que parece não se dar conta do grave dano do ato", mas "muitos outros, ao contrário, ainda que vivam esse momento como um fracasso, consideram não ter outras vias para percorrer".

法蘭西斯教皇要求所有神父，在12月開始的「聖母憐憫禧年」期間，寬恕所有中止妊娠或流產的天主教徒，只要她們有悔改之意」。在給此次「禧年」的組織者資訊中，義大利總主教里諾·菲西凱拉·法蘭西斯科表示：「一些人對流產只有一些表面的意識，似乎沒有意識到此行為帶來的嚴重危害」，但「與此相反，很多其他人把這一時刻當作不幸來過，認為沒有其他的道路可走」。

28.08.2015

對焦 fotolegenda



兩地對比

周一在澳門，大約100名女傭的僱主在街頭抗議反對濫用專業，引發抗議的事源是有一名越南籍家傭虐待兩個月的嬰兒，並導致其死亡。這個極端的例子成為示威者抗議其他「小問題」的藉口。相比之下，香港爭論的焦點仍然是僱主對女傭施行暴力。與之相反的兩種情況下，難以允許監管，因恐過份約束。

CONTRASTES DOMÉSTICOS

Cerca de 100 patrões de empregadas domésticas protestaram segunda-feira nas ruas de Macau contra abusos das profissionais, após um bebé de dois meses ter morrido na sequência de agressões alegadamente praticadas por uma empregada vietnamita. Este caso extremo foi o pretexto para os manifestantes se queixarem de muitos outros “pequenos problemas”. Hong Kong, por contraste, o debate continua centrado na violência contra as empregadas domésticas praticada pelos patrões. Contrastes, em ambos os casos, permitidos por regulação deficiente e falta de fiscalização.

漫畫 cartoon



社論 EDITORIAL

古步毅 Paulo Rego

理性博彩 Jogo racional

博 彩淨收入低於200億澳門元——實施緊縮措施的低線——不再是悲觀的情況：是「新常態」。這一術語來源於北京的政策，與澳門不久的將來緊密相關。然而，這實際上意味著自治的不確定性；體現在賭場，經濟的其他行業；但主要是就業、通貨膨脹和人民生活水平。這對於人們期待的管理者的措施、態度和言語而言時間很嚴苛。需求快速、有效的。例如，迫切需要與中國內地協商有關放寬個人簽證的問題。如果是要令真賭客與家庭旅客取代強迫性賭博和地下經濟，則有必要向各省開放通關。另一方面，博彩運營商需革新中介人模式：中國的信貸發放和收

債。除非習近平正在進行的革命失敗——這麼說不準確——這個世界沒有回頭路可走。路氹的投資滿足澳門待客能力，這五萬間房間將被住滿。最後，通過所擁有的財政儲備以及永遠無法運行的預算，政府必須用理性取代緊縮帶來的憂慮。也就是說：是時候消除脂肪，結束鋪張浪費。但不是停止本地經濟引擎的時候。更何況賭場正在低速增長期。這一時期發放憂慮和令小企業窒息是最糟糕的對策。應該將未來與博彩運營商結合，促進區域競爭力；需要採取反週期政策。解決的辦法不是對結果表示哀悼，更不是使其戲劇化。應理性看待經濟下滑的逆轉。 [1]

A queda das receitas brutas do jogo abaixo das 20 mil milhões de patacas - patamar da anunciada austeridade - já não é um cenário pessimista; é a “nova normalidade”. O termo, vincado pela semiótica política de Pequim, diz muito sobre o horizonte próximo de Macau. Contudo, reina no burgo a incerteza sobre o que isso de facto significa; nos casinos, noutros setores da economia; mas sobretudo no emprego, na inflação e no nível de vida das pessoas. É um tempo exigente para os governantes, de quem se esperam medidas, atitudes e discurso. Rapidamente e em força. Urge, por exemplo, negociar com o Continente o alargamento dos vistos individuais. Se a tese é substituir os jogadores compulsivos e a economia paralela por jogadores reais e pelo turismo familiar, faz sentido abrir as fronteiras a mais províncias. Mas isso não bate certo com a o teto de entradas e a tese da sobreocupação; além de outras restrições que pairam no ar. Por outro lado, os operadores de jogo têm de reformatar o modelo junket: concessão e cobrança de

crédito na China. A não ser que Xi Jinping falhe a revolução em curso - não parece sensato apostar nisso - esse mundo não volta atrás. Os investimentos no COTAI dobram a capacidade hoteleira de Macau e esses 50.000 quartos vão ter de ser ocupados. Por fim, com as reservas financeiras que tem, e um orçamento que nunca é capaz de executar, o governo tem de substituir o papão da austeridade pelo culto da racionalidade. Ou seja; está na hora de eliminar gorduras, acabar com o desperdício e o clientelismo; mas não de cortar a direito, gripando o motor estatal da economia. Muito menos quando o outro - o do jogo - está em baixa rotação. Espalhar o medo e asfixiar as pequenas empresas é nesta altura a pior de todas as políticas. Convém combinar o futuro com os operadores de jogo, promovendo a competitividade regional; e é preciso assumir políticas de contraciclo. A solução não é lamentar resultados, muito menos dramatizá-los. É racionalizar a inversão da dinâmica descendente. [1]

寓教於樂 Aprender a brincar

盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão

本學年，針對三至六歲兒童的幼兒教育經歷產生重大變革。教學大綱將包含更多休閒活動，並減少抄寫。《澳門平台》的受訪者稱讚這些變化，並強調這是寓教於樂。

幼兒教育改革已於本學年啟動。將更重視日常生活和認知知識的學習，而不是抄寫和從科目中獲得知識。教育暨青年局（DSEJ）發送至《澳門平台》的聲明解釋說，目標是消除幼兒教育是初等教育準備階段的想法，消除兩者之間重疊的內容。將實施幼兒教育「基本學力

要求」修訂檔，課程將更集中於兒童的日常，推遲有中國特色的教育一年，延至初等教育。「這是確保學生獲得相應的發展和教學品質的基本步驟」，聲明稱。

這份修訂規定的主要要求包括「通過教學大綱和教學手段，尤其是遊戲，促進創新」。目的是「使兒童有多元、平衡和全面的教育體驗」，強調基本能力，旨在發展幼兒在「健康與體育」、「語言」、「個人」、「社會與人文」、「數學與科學」、「藝術」等六個領域的基本素養。

從現在起，希望學生除學習如何正確發音外，學會「基本道德價值觀和道德行為，養成衛生習慣、藝術愛好，瞭解有關環保的基本概念，愛好體育，愛聽讀兒童文學作品」。

面對有關改革引入過於匆忙的批評，教育暨青年局提醒，自 2011/2012 學年

O ensino infantil, direcionado para as crianças entre os três e os seis anos, sofre uma profunda reforma, já neste ano letivo. O currículo vai incluir mais atividades lúdicas e centrar-se menos na escrita. Os inquiridos pelo PLATAFORMA aplaudem as alterações, salientando que é através da brincadeira que as crianças aprendem

Começa já neste ano letivo a reforma do ensino pré-escolar. Centrando-se mais na aprendizagem da vida quotidiana e do conhecimento cognitivo, ao invés da escrita e dos conhecimentos adquiridos nas disciplinas. O objetivo, explica a Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) em nota enviada ao PLATAFORMA, é eliminar a ideia de que o pré-primário prepara o ensino primário, eliminando a sobreposição de conteúdos entre os dois.

Vai ser implementado o documento de Exigências das Competências Académicas Básicas na Educação Infantil, com os cursos mais centrados no quotidiano das crianças, adiando o ensino dos caracteres chineses para um ano antes do ingresso nas escolas primárias. “É uma etapa base para assegurar aos estudantes níveis adequados de desenvolvimento e qualidade no ensino”, esclarece a nota.

Entre os principais requisitos definidos neste documento contam-se “a promoção da inovação no currículo da infantil e nos métodos de ensino, especialmente nos jogos”. O objetivo é que as “crianças tenham uma experiência de ensino plural, equilibrada e completa”. No documento consta a necessidade de competências básicas, divididas em seis áreas: desporto e saúde, línguas, indivíduo, sociedade e humanidade, matemática e ciências, artes. Elimina-se ainda o ano preparatório para a escola primária.

A partir de agora, espera-se que os alunos aprendam “valores éticos e condutas morais básicas, hábitos de higiene, gosto artístico, conceitos básicos sobre proteção ambiental, gosto pelo desporto e gosto por ouvir leitura de obras infantis”, além de saber pronunciar de forma correta as palavras.

起，七所學校已成為實施改革計劃的試點。同時，教育暨青年局保證，自2011年起，一直在為實施改革而對幼兒教師進行培訓。基於試點，該局還擬定了一份大綱，將其作為教學人員的參考。

該改革實施的背景是《非高等教育十年規劃》。「目的是促進學前教育大綱和教學手段的改革」，教育暨青年局的聲明解釋說，並強調「寓教於樂」的觀念。自2016/2017學年起，初等教育也將使用新的大綱，2019/2020年起，高等教育將應用新大綱。2014年，教育暨青年局頒發正規學校系統教育課程組織的框架，確定課程開發的指導方針、學習領域、科目、以及時間表，以優化課程、科學和教育活動。

教育暨青年局的聲明稱，實施改革是因為學校課程和教育不能只局限於通過提高學生的認字水準傳播知識。

邁出第一步

澳門大學教育研究中心主任黃素君女士表示，這是朝正確方向邁出的一步。「以前，政府不能干涉，因為幼稚園都是私人的，他們有規定他們所希望的課程的自主權」，她表示。現在，政府順應國際潮流，採取「更適合」這一年齡層兒童的方式。過去，幼兒教育階段的兒童學習抄寫，這「太苛刻」了。

黃素君女士認為，實施改革是因為「新一代的父母更好地認識到教育的真正目的」，也是因為對學校的補貼增加，學校更「願意採取這一措施」。

然而，儘管贊同這一改革精神，這位學者還希望政府關注其他問題。「托兒所沒有足夠的空位；因此，低於三歲的兒童將直接被送去幼稚園，這對小孩不利」，她遺憾地表示。

在幼稚園，如果兒童能玩耍，他們就可以學習：「這

一改革最重要的觀念是需要探索環境，培養社會能力，玩耍，最重要的是鼓舞和激勵孩子學習」。父母應該陪孩子玩，這位學者提醒說：「必須解釋不應該做什麼，例如，不鼓勵孩子使用電子設備」，她表示去餐館時，看到「小孩子」在螢幕前很擔憂。並警告：「大多數父母抱怨孩子注意力不集中——因為他們過早開始玩電子遊戲。要注意！」，她警告說。

幼兒的發展

專門從事教育的臨床心理學家Goreti Lima也贊同改革。「我相信，通過精心安排的文化康樂活動，學生可以學習很多能力，不論是認知或情緒。例如，遊戲仍然是傳播知識的最好方法之一，有科學研究證明確實如此，不僅對兒童，對成年人也同樣有效」。

然而，教師需要知識和靈活性。「自由遊戲不夠；必須有課堂內和課堂外的指導和建議」。Goreti Lima強調：「寓教於樂，玩耍，創造和體驗是最好的記憶資訊和獲得所需要資訊的方法，這是通過將這一資訊通過人類生活條件的挑戰應用到日常生活中」。她提醒說，重要的是培訓教師，並在改革過程中一直陪伴他們。

比起現有的學前教育的最終負面效果——她質疑現有的學前教育——Goreti Lima認為更重要的是教育者的行為、能力、信仰和價值觀。「我說教育者是因為父母和其他有重要意義的成年人（例如保姆），對兒童發展有殘酷的影響，有些人卻不以為然，沒有意識到這一點。但如果我們考慮到主要的障礙來源於關係層面、溝通層面，這一點就變得十分重要了」。

關於兒童發展，這位心理學家認為，「必須尊重大腦和身體的成熟過程」，她強調，「一個四歲孩子有時會樂於學習，因為好奇是持續

Em resposta às críticas acerca da rapidez na introdução da reforma, a DSEJ lembra que, desde o ano académico de 2011/2012, sete escolas fizeram parte de um programa-piloto onde os fundamentos da mudança foram postos em prática. Ao mesmo tempo, a DSEJ garante que, desde 2011, tem vindo a formar os docentes para a reforma no pré-escolar. Com base no programa-piloto, preparou ainda um guia que vai servir de referência ao pessoal docente.

A reforma surge no âmbito do planeamento a dez anos do ensino não superior. “O objetivo é promover a reforma do currículo do ensino pré-escolar e dos métodos de ensino”, esclarece a nota da DSEJ, frisando a ideia de “aprender brincando”. Um novo programa será também aplicado no ensino primário, a partir do ano letivo 2016/2017, e ao ensino secundário, em 2019/2020. Em 2014, a DSEJ apresentou o quadro da organização curricular da educação regular do regime escolar, definindo as linhas de orientação para o desenvolvimento curricular, as áreas de aprendizagem e as disciplinas, bem como os horários, com o intuito de otimizar a estrutura curricular e as atividades científicas e educacionais.

A reforma surge porque se concluiu que o currículo escolar e o ensino não se resumem a passar conhecimento, perseguindo também a melhoria do nível de literacia dos estudantes, conclui a nota da DSEJ.

Passo em frente

A diretora do Centro de Pesquisa Educacional da Universidade de Macau (UM), Teresa Vong, afirma que este é um passo na direção certa. “Antes, o governo não podia interferir, porque os infantários eram todos privados e tinham autonomia para definir como quisessem o seu currículo”, contextualiza. Ao adotar o novo

“

「托兒所沒有足夠的空位；因此，低於三歲的兒童將直接被送去幼稚園，這對小孩子不利」。

Não há vagas suficientes nas creches, por isso, há crianças com menos de três anos que vão diretamente para o jardim de infância, o que provoca danos nas crianças pequenas

*Teresa Vong, diretora do Centro de Pesquisa Educacional da Universidade de Macau
澳門大學教育中心主任黃素君*

rumo, o governo segue a tendência internacional e a adapta-se de forma “mais apropriada” às crianças desta idade. No passado, as crianças no ensino infantil aprendiam a escrever, o que era “demasiado exigente”.

Na opinião de Teresa Vong, a reforma surge porque “há uma nova geração de pais” que “percebem melhor o verdadeiro objetivo da educação”, mas também porque o Executivo tem vindo a aumentar os subsídios às escolas, sentindo-se mais “à vontade para tomar esta iniciativa”.

Porém, apesar de concordar com o espírito desta reforma, a académica espera também que o Governo tenha em atenção outros problemas. “Não há vagas suficientes nas creches; por isso, há crianças com menos de três

anos que vão diretamente para o jardim de infância, o que provoca danos nas crianças pequenas”, lamenta.

No jardim de infância, as crianças aprendem se puderem brincar: “A ideia mais importante desta reforma é a de que é preciso explorar o ambiente, construir competências sociais, brincar e, mais importante, inspirar e motivar as crianças a aprender”. Os pais devem acompanhar os filhos na brincadeira, alerta a académica: “Há que explicar que não se deve, por exemplo, encorajar as crianças a usarem aparelhos eletrónicos”, afirma, salientando que se preocupa quando se desloca a restaurantes e vê “crianças pequenas” em frente a um ecrã. E deixa um alerta: “A maioria dos pais queixa-se que os filhos têm dificuldades de concentração – porque começam a brincar com jogos eletrónicos muito cedo. Cuidado!”, alerta.

Desenvolvimento infantil

A psicóloga clínica especializada na área educacional, Goreti Lima, também concorda com a reforma. “Acredito que através de atividade lúdicas bem conduzidas e com um propósito claro se aprendem muitas competências, quer cognitivas quer emocionais. Os jogos, por exemplo, continuam a ser uma das melhores formas de se passarem conhecimentos e há estudos científicos que comprovam isso mesmo, não só com crianças mas também com adultos.”

Contudo, os docentes precisam de conhecimento e flexibilidade. “O jogo livre não chega; é extremamente redutor. Tem de haver orientação e objetivos nas propostas, dentro e fora da sala de aula.” Goreti Lima acrescenta: “Aprender a brincar, a jogar, a criar e experimentar é a melhor maneira de memorizar informação e ter acesso a ela quando for necessário, aplicando essa informação na vida quotidiana com os desafios próprios da condição humana.” Importante, alerta, é formar os professores e acompanhá-los ao longo da reforma.

Mais que as eventuais efeitos negativos do atual pré-escolar – sobre os quais tem dúvidas – Goreti Lima considera mais importante os comportamentos, as capacidades, as crenças e valores dos educadores. “Digo educadores porque os pais e outros adultos significativos (como as



「我相信，通過精心安排的文娛活動，學生可以學習很多能力，不論是認知或情緒」。

Acredito que através de atividade lúdicas bem conduzidas e com um propósito claro se aprendem muitas competências, quer cognitivas quer emocionais.

心理學家Goreti Lima

Goreti Lima, psicóloga

不斷的」。但也必須提防過度刺激。「我們不能期待一個四歲孩子跑兩哩（3公里），但我們也不能期待他在拼寫單詞和複雜句子時能超乎常人。讓孩子做孩子吧」。

很多時候是父母對學前教育要求過多。「為我們生活在競爭激烈的社會做更充分的準備，並有一份好工作。因為他們希望自己的孩子幸福」，這些父母解釋說。但即使這種意願是好的，中期和長期內的後果可能是負面的，這位心理學家解釋說。她強調，學前教育是人生中最重要階段之一。「前七年對於培養社會——情感能力很關鍵。在此期間對兒童所講的被視為絕對真理，在其發展的後續階段不容置疑。這期間我們向孩子灌輸的是他一生將持有的信念」。

。 [P]



empregadas) têm um impacto brutal no desenvolvimento das crianças e algumas pessoas andam distraídas e não tomam consciência disso. Isto se pensarmos que as maiores perturbações são ao nível relacional, ao nível da comunicação.”

No que toca ao desenvolvimento infantil, a psicóloga afirma que “há que respeitar a maturação do cérebro, assim como do corpo físico”, salientando que “uma criança com quatro anos está receptiva a aprender porque a curiosidade é uma constante.” Mas também é preciso cuidado com o excesso de estímulo. “Não podemos esperar que uma criança com quatro anos corra duas milhas (três quilómetros), mas também não podemos esperar que seja exímia a escrever palavras e frases complexas. Deixemos as crianças serem crianças.”

Muitas vezes são os próprios pais que pedem maior exigência no ensino pré-escolar. “Para estarem mais bem preparadas para a sociedade competitiva em que vivemos e para terem um bom emprego. Porque querem que as suas crianças sejam felizes”, explicam esses pais. Mas ainda que a intenção seja positiva, as consequências a médio e longo prazo podem ser negativas, explica a psicóloga.

O ensino pré-primário, sustenta a psicóloga, é uma das fases mais importantes da vida. “Os primeiros sete anos são cruciais em termos de competências sócio-emocionais. Tudo o que se diz à criança neste período é assumido como verdade absoluta e inquestionável nas fases seguintes do desenvolvimento. É aqui que nos incutem as crenças que vão perdurar o resto da vida.” [P]

激發創造力 Estímulo à criatividade

兒童在幼兒教育階段開始其學習生涯，這一階段對其發展尤為重要。要「在玩中學」，而且必須小心壓力，土生葡人 André Ritchie 向《澳門平台》分享其作為父親的經驗。如果不帶有玩的特點，孩子將早熟，他警告說。

André Ritchie 的四歲兒子在魯彌士主教幼稚園上學，「這所學校大部分孩子是葡萄牙人，這在中國孩子居多的澳門幼稚園中是例外」。

他認為，本地學校的學前教育「非常嚴格」，將孩子置於與其年齡「不相應的壓力下」。三歲，孩子就要接受口頭面試，以測試基本概念，從字母表到水果的名稱，還有行為都要接受測試。「父母施加給孩子的壓力和孩子不被錄取時的失望可能最終成為外傷，尤其是當父母毫無掩飾其失望並將其歸咎於孩子時」，Ritchie 警告說。

因此，他贊同這一改革，即使違背主流觀點。「很多人不接受『寓教於樂』這一概念。一方面，因為保守主義和觀念的狹窄；另一方面，由於重視競爭力。認為評價學習只通過具體的、量化的參數：你會背所有的乘法表？你會用分數做算術？會求解方程？認識多少個字？會朗誦詩歌？知道多少水果的名字？知道多少個行星？」

Ritchie 期待，改革減少作業量和做作業的時間，採取「更有趣的、非正式的教學方法」，教師和學生間有更多互動。他認為，通過讓孩子發展的遊戲和體驗，可以激發他們的想像力和創造力。

「我堅信，由於缺乏這一要素，職業生涯中很多時候人們無法『跳出框框思考』。他們很害怕冒險」。即使如此，這位父親認為，為實現真正的改革，「這對初等教育和高等教育也是必要的」。 [P]



我堅信，由於缺乏這一要素，職業生涯中很多時候人們無法『跳出框框思考』。他們很害怕冒險。

Acredito firmemente que, pela falta dessa componente [lúdica], muitas vezes na vida profissional são incapazes de 'think out of the box'. Têm muito medo de arriscar

André Ritchie, pai macaense
— 一位澳門父親 André Ritchie

Academia no ensino pré-escolar, fase particularmente importante para o seu desenvolvimento. É “brincando” que se aprende e há que ter cuidado com as pressões, alerta André Ritchie, macaense, que partilhou com o PLATAFORMA a sua experiência enquanto pai. Sem esse caráter lúdico, alerta, desenvolvem-se adultos precoces.

André Ritchie tem um filho de quatro anos, que estuda no Jardim de Infância Costa Nunes, “de matriz portuguesa, o que é uma exceção no universo das escolas de Macau, maioritariamente chinesas”.

Na sua opinião, o pré-escolar nas escolas chinesas “é demasiado exigente”, pondo nas crianças “uma pressão inadequada” à

sua idade. Aos três anos, as crianças são submetidas a um exame oral de admissão, através do qual se testam noções básicas que vão conhecimento do alfabeto ao nomes de frutas, mas também o comportamento. “A pressão que os pais colocam aos filhos e a frustração quando não são admitidas pode vir a ser traumática, sobretudo quando os próprios pais não escondem a desilusão e atribuem culpas aos miúdos”, alerta Ritchie.

Por isso concorda com esta reforma, mesmo indo contra a opinião dominante. “Por estas bandas não se aceita muito o conceito de ‘aprender brincando’”. Por um lado, por conservadorismo e estreiteza mental; por outro, por se valorizar a competitividade, as pessoas avaliam a aprendizagem apenas por parâmetros concretos e quantificáveis: já sabe a tabuada toda? Sabe fazer contas com frações? E solucionar equações? Quantos caracteres já aprendeu? Recita poemas? Quantos nomes de frutas aprendeu? Quantos planetas conhece?”

Ritchie espera que a reforma reduza a carga horária e o volume de trabalhos, adotando um “método de ensino mais lúdico e menos formal”, com mais interação entre alunos e docentes. Na sua opinião, é através da brincadeira e da experiência que as crianças se desenvolvem, com estímulos à imaginação e à criatividade. “Acredito firmemente que pela falta dessa componente, muitas vezes na vida profissional são incapazes de ‘think out of the box’”. Têm muito medo de arriscar. “Mesmo assim, este pai acredita que, para haver uma verdadeira reforma, “é preciso que abarque também o ensino primário e o secundário”. [P]



緊縮措施啟動

Chegou a anunciada austeridade

澳門政府周二宣佈，8月賭場收入錄得186.2億元，低於政府指定的水準，將實行所謂的「緊縮措施」。此前，於周一公佈了二季度本地生產總值（GDP），同比收縮26.4%。當局表明博彩業等服務業出口下跌是經濟收縮的主因，其中，博彩服務出口同比減少40.5%，其他旅遊服務出口也下跌21.5%。

在賭場收入——本地的經濟基礎，連跌一年多後，澳門特區政府實行緊縮措施，此前，政府早已宣佈，當博彩毛收

入低於每月平均200億澳門元時，將立即啟動財政開支緊縮措施。

「特區政府宣佈，所有涉及公共開支的公共服務將開始實行緊縮措施」，經濟財政司司長辦公室表示。

要求各公共部門和特定機構凍結資產及勞務章節開支預算5%，以及投資章節開支預算10%（不包括投資與發展開支計劃）。

經濟財政司還要求，如果任何機構第一補充預算錄得超額結餘，則扣減相等於其超額結餘的津貼。

政府期待實行有關緊縮措施後能節省14億元。

政府保證，措施的實行不影響民生福利開支，也不影響投資與發展開支計劃。儘管澳門政府宣佈實行緊縮措施，根據經濟財政司的網頁，澳門特別行政區的公共帳目仍然「健康」，截止至7月底，有271.852億澳門元盈餘。

政府前七個月錄得644.887億澳門元，開支373.036億澳門元。

截止至7月，累積盈餘遠遠高於預計的一年盈餘188.05億澳門元。■

O Governo de Macau anunciou que entram hoje em vigor as chamadas “medidas de austeridade”, depois de os casinos terem registado receitas de 18.621 milhões de patacas em agosto, abaixo do limite fixado pelo Executivo.

Após mais de um ano de quebra nas receitas dos casinos – a base da economia local – o Governo já tinha alertado que, caso a média das receitas descesse abaixo de 20.000 milhões de patacas, seria necessário avançar com um plano de contenção de custos.

“O Executivo anuncia que todos os serviços públicos começam a implementar, a partir de hoje, as medidas de austeridade em relação às despesas públicas”, indica o gabinete do secretário para a Economia e Finanças, em comunicado.

A partir de hoje, todos os serviços públicos e organismos especiais devem congelar 5% das despesas orçamentadas para a aquisição de “artigos para o funcionamento diário dos serviços ou de bens consumíveis”, e 10% do orçamento para investimento (sem incluir o Plano de Investimento e Despesas de Desenvolvimento da Administração, o chamado PIDDA).

A Secretaria de Economia e Finanças impõe também que qualquer organismo que tenha registado um saldo excedente no seu primeiro



orçamento suplementar veja esse valor deduzido ao montante de subsídios solicitado. O Governo espera, assim, poupar cerca de 1.400 milhões de patacas em 2015.

O Executivo assegura que estas “medidas não põem em causa as despesas relacionadas com o bem-estar da população, nem o PIDDA”. Apesar das medidas de austeridade anunciadas pelo Governo de Macau, de acordo com a página dos Serviços de Finanças, as contas públicas da Região Administrativa Especial

chinesa estão, ainda assim, “saudáveis” com um saldo positivo de 27.185,2 milhões de patacas no final de julho.

A Administração recolheu nos primeiros sete meses receitas de 64.488,7 milhões de patacas e efetuou despesas de 37.303,6 milhões de patacas.

O saldo positivo acumulado até julho é, também, bastante superior aos 18.805 milhões de patacas previstos para os 12 meses do ano. ■

多家賭場貴賓廳關閉

Salas de jogo a fechar

現時，澳門博彩收入連續15個月下跌，至少8間賭場的貴賓廳於8月關閉，《澳門商業日報》本周發佈。

該報引用澳門博彩監察協調局的資料，即關閉的貴賓廳中有些是仲介人（大賭客召集者）經營的貴賓。根據澳門博彩最前線，自年初起，陸續有40至50間賭場貴賓廳關閉，這影響了本地近3000名員工。■



焦點 EM FOCO

恰當的民族主義 NACIONALISMO A JEITO

儀式簡短；也沒有動員力。澳門政府宣佈於9月3日早上8點30分，在塔石廣場，於未明的天氣下，在有限的公共空間中召開紀念大會。與此相反，在北京舉行空前浩大閱兵儀式以慶祝抗戰勝利70週年——紀念中國對世界反法西斯勝利的貢獻，8月，所有政治活動的核心是反法西斯。

崔世安率100人前往首都，見證祖國光榮的、彰顯國際地位的敏感時刻。一方面，美國分析家評論習近平「過度」建設更強的軍隊；另一方面，中國評論者攻擊奧巴馬加強在太平洋地區的軍事聯盟，尤其是與日本。北京和東京之間的關係仍然緊張，雖然相安無事，日本首相取消了原定8月中旬對中國的訪問日程，因為認識到反日情緒正盛行。

在澳門，這一問題在目前的政策上並未體現，人們也未顯示出反日情緒，仍保持與日本的商業和旅遊等利益方面的往來。但在這沉重的一周，特區政府面臨新的重點：在新澳門學社重申其反對的強勢話語後，梁維特實施緊縮措施。首先，盧兆興通過提出面對博彩危機的解決辦法挑戰崔世安；之後，周庭希將矛頭指向「濫用權力」和治理「更多是涉及公關行為」，卻「沒有改善的跡象」；以上兩則消息都由葡新社發佈。

A cerimónia foi curta; nem por isso mobilizadora. A carga simbólica e o peso oficial fizeram-se notar na Praça do Tap Seac, mas às 8h30, debaixo do mau tempo, a sua dimensão pública estava naturalmente condicionada. Por contraste, com toda a pompa e a circunstância, uma parada sem precedentes paralisou parcialmente Pequim, onde as comemorações da vitória contra o Japão – há 70 anos – e o contributo da China na vitória mundial contra o fascismo foram centrais na atividade política durante todo o mês de agosto.

Chui Sai On chefiou uma delegação de 100 pessoas que se deslocou à capital, marcando presença num momento sensível de orgulho nacional e de afirmação internacional. Por um lado, analistas norte-americanos comentam a “excessiva” proximidade de Xi Jinping ao braço mais musculado das Forças Armadas; por outro, comentadores chineses atacam Barack Obama pelo reforço das alianças militares no Pacífico, em particular com o Japão. As relações entre Pequim e Tóquio continuam tensas, embora sem incidentes, tendo o primeiro-ministro nipónico cancelado uma visita à China agenda para meados de agosto, percebendo o sentimento anti-nipónico dominante no momento.

Em Macau, a questão não se faz sentir na política corrente, nem sequer no pulsar da população, que mantém com os japoneses os negócios e o acolhimento turístico que mantém com qualquer outra parte interessada. Mas o foco nesta efeméride trouxe uma lufada de ar fresco a uma semana pesada para o Executivo: Lionel Leong avançou com as primeiras medidas de austeridade, depois de um forte ataque por parte da Associação Novo Macau, que renova o seu discurso de oposição. Primeiro, com a Sonny Lo a desafiar o Chui Sai On a apresentar soluções para a crise na indústria do jogo; depois, com Jason Chao a apontar o dedo a “abusos de poder” e a uma governação “com mais ações de relações públicas” mas “nenhum sinal de melhoria”; ambos em declarações à Lusa.

Pelo menos oito salas de jogo VIP dos casinos de Macau encerraram em agosto, numa altura em que o território já registou 15 meses consecutivos de quebras nas receitas do setor, avançou esta semana o Business Daily. O diário económico cita a Associação de Mediadores de Jogos e Entretenimento de Macau, que indica que, entre as salas encerradas, algumas pertencem à empresa de ‘junkets’ – angariadores de grandes apostadores – Golden Group. Segundo a associação de trabalhadores do setor do jogo Forefront of Macau Gaming, desde o início do ano terão sido 40 a 50 as salas VIP encerradas, o que afetou cerca de 3.000 trabalhadores locais. ■

「平台很難提升」 “Plataforma tem dificuldades em avançar”

古步毅 Paulo Rego

João Mesquita Ferreira, empresário e vice-presidente da Associação Comercial Internacional para os Mercados Lusófonos, vê em Macau recursos financeiros e intelectuais para exponenciar os contatos entre a China e os países de língua portuguesa. Mas é preciso uma nova mentalidade, que conjugue uma “visão” e uma “vontade” que ainda não se viram.

若奧·米斯基達·費雷拉，商人以及國際貿易協會葡語市場副總裁，指出澳門發展中國與葡語國家之間聯繫的資金和人文資源，但這一構想需要新的思維方式，結合現在還未被發掘出的「眼光」和「意願」。

澳門平台：中國與葡語國家間聯繫的真正潛力在哪裡？

若奧·米斯基達·費雷拉：澳門這個平台有它自身的優點：可以讓各方的聯繫更加緊密，以及消除之前畫下的不愉快。然而，由於文化的原因，有些事物很難得到突破。

澳門平台：這個藍圖是什麼時候真正開始進入軌道的？

費雷拉：15年前開始的。我並不想在這裡說我是哪個事情的主導者，但實際上我確是這個概念的先驅者之一。在與南光的一個項目中，我是第一個把約150名珠海企業家帶至里斯本的葡萄牙人。我們在產業博覽會上策劃了第一個藝術和工藝品展覽，並在西班牙停過一站。

澳門平台：那些企業家對葡語市場有過怎樣的看法。

費雷拉：完全沒有，零看法！他們想到

Plataforma – Qual é o real potencial da ligação da China aos países de língua portuguesa?

João Mesquita Ferreira - A plataforma tem os seus méritos: permite a aproximação de contatos e um certo limpar da sebeta que se foi desenhando. Contudo, por razões culturais, há dificuldade em avançar com as coisas.

Quando é que esse desenho começa realmente a ser traçado?

J.M.F. – Há 15 anos. Não quero aqui afirmar que sou o mentor de coisa alguma, mas fui, de facto, um dos pioneiros desse conceito. Num projeto com a Nam Kwong, fui o primeiro português a levar a Lisboa cerca de 150 empresários de Zhuhai. Fizemos a primeira exposição de arts and crafts, na Feira das Indústrias, além de uma passagem por Espanha.



當地，瞭解歐洲並打開視窗。

澳門平台：葡萄牙是歐洲的一個門戶；但葡語國家不是？

費雷拉：沒錯！在那個時候根本不會提非洲。

澳門平台：中國葡語項目是一個針對澳門的想法？還是說是一個國家項目？

費雷拉：毫無疑問它是中國專案的一部分；就算是今天也很難瞭解中國的世界計劃。這些事情並沒有進行詳細規劃；似乎只是構思了一個略成型的草圖。在我看來，存在一個總體思路，這些事情總有一天會被管理。

澳門平台：中國許多戰略在不斷變化？

費雷拉：例如金融危機：針對證券方面發生事情的草率行事，這證明中國並未從長遠的角度考慮事情的一個明顯證據。

澳門平台：葡語國家平台也是如此？

費雷拉：有一個中國說法：昨天已經過去，今天已經來臨，明天未有可知。澳門平台的情況與這有一點類似。事情或多或少被考慮過且寫下來，但隨後需要去一一實現它們。的確，中國一直試圖用資本注入和派遣移民到安哥拉和莫

桑比克來創造流動，然後嘗試從中獲利。

澳門平台：您如何看待平台在澳門的運作？

費雷拉：我會因這一點受批評，但並沒有太多澳門人去非洲。由於中央政府的策略和在葡語國家的戰略利益——特別是經濟方面，在澳門設立了這個平台。事情還需要運作，而且還需要向必須做一些事情的商人們說清楚。但目標是中國的發展。

澳門平台：平台到底是什麼？一個服務公司？

費雷拉：完全正確！在業務方面，需要辦事處保證各事情的運行。在大宗貿易裡，那些事情都是在政府之間進行——政府對政府。石油、原材料、水等就是這樣。並不需要澳門幹什麼。然而，也正因为如此，澳門的企業家們可以獲得征服平台上其他業務的幫助。那裡創造了條件，特別是有一個資金為十億美元的基金.....

澳門平台：幾乎沒有被利用？

費雷拉：由於文化的原因，特別是在銀行層面。有財務規定來管理進程，特別是在非洲，那裡如果不給地方一些好

que a China tenta criar movimentos, com injeção de capitais e o envio de emigrantes para Angola e Moçambique, para depois tentar tirar daí proveitos.

Como vê a plataforma funcionar em Macau?

J.M.F. – Vou ser criticado por isso, mas o pessoal de Macau não está muito numa de ir para as áfricas. Por imposição do governo central e interesse estratégico na Lusofonia – sobretudo económico – vai-se impondo a plataforma em Macau. As coisas têm de rodar e é preciso dizer aos empresários que têm de fazer alguma coisa. Mas aquilo que se pretende é o desenvolvimento da China.

O que pode ser a plataforma? Uma sociedade de serviços?

J.M.F. – Exatamente! No contexto do negócio, é preciso o escritório para que as coisas aconteçam. Nos grandes negócios, as coisas são feitas entre governos – G to G. É assim com o petróleo, as matérias-primas, águas, etc. Não precisam de Macau para nada. Contudo, e por causa disso, os empresários de Macau podem ser ajudados a conquistar outros negócios na plataforma. Daí a criação de condições, nomeadamente com o tal fundo de mil milhões de dólares americanos...

Pouco aproveitado...

J.M.F. – Por razões culturais, nomeadamente ao nível dos bancos. Há formas financeiras de gerir os processos, nomeadamente em África, onde nada acontece sem olear os corredores, com

「建立一個物流平台」 “CRIAR UMA PLATAFORMA LOGÍSTICA”

澳門平台：澳門應該在哪方面進行專業化？

費雷拉：我們必須著眼於相反的方向；不是出口中國的產品，而是進口葡語國家的產品。其中一個關注點是食品，這個尤其針對葡萄牙。可以在這裡建立一個物流平台，通過它，葡萄牙以及葡語國家的產品可以進入，接受檢查，通過衛生核對和海關，然後運到中國。

澳門平台：還宣傳會建立一個食品展覽中心.....

費雷拉：你不會在一個巨大的展場裡展覽蜜餞，泡菜和葡萄酒，它很美麗，但未能如願。貿促局正在做的事情非常重要，包括數字平台，但事實是沒有人會去一個電子商務網頁上流覽蜜餞和酒的價格，看是為了競爭。

澳門平台：物流平台應該只供給食品嗎？

費雷拉：從食品開始、發展和維持。然後開始擴展到其他領域。我們其實可以通過能進入中國的食品來打造物流平台。

澳門平台：進還是出？

費雷拉：針對出口的機制已經安裝。但對於進口，則什麼都還沒有。有許多併發症需要清理，且澳門有義務遊說北京，因為這是中國的利益。

澳門平台：澳門有進行這種遊說的政治、經濟和知識能力？

費雷拉：沒有，但可以創造。而且有能夠做到這一點的人才。其他批評——我們協會的會長愛德華多·安布羅休，是已經開始為此努力的人士之一——問題在於沒有給出口的再保險。

澳門平台：如果進口商不支付費用？

費雷拉：業務風險存在於出口的所有方面，這是一個明顯的抑制因素。必須建立信貸和再保險以確保這些業務可能進行。由於澳門的金融儲備，我們在討論的花生...

澳門平台：在這種情況下，澳門可以成為中國商品出口的中間人？

費雷拉：有能力推進到這裡的人也確實存在，但因為沒有條件，不會獨自冒險。必須要有由保險公司管理和國有企業在背後的基金存在。沒有人願意做唐吉訶德。

澳門平台：這是普遍感受嗎？

費雷拉：這也是項目沒有發揮作用的原因。但是，另一方很明顯存在困難，因為有一些葡語國家仍然非常落後，無法創造推動各項業務的條件。

澳門平台：即使有這樣的條件，平台的戰略也要發展？或者說，我們幾乎只是處在起點？

費雷拉：這個想法仍然存在；但沒有得到提升。指責這或那並沒有意義。沒有創建條件；所以我呼籲中國與澳門特區政府一起創建讓事物可以發生的條件。

Em que é que Macau se deve especializar.

J.M.F. – Temos de trabalhar em sentido contrário; não para exportar produtos chineses, mas sim para importar produtos lusófonos. Uma das apostas, nomeadamente em Portugal, é alimentação. Poderia criar-se aqui uma plataforma logística, através da qual produtos portugueses – e lusófonos – pudessem entrar, ser inspecionados, passar pela inspeção sanitária e pela alfândega, sendo despachados para a China.

O que está anunciado deve ser mais um centro de exposição de produtos alimentares...

J.M.F. – Não vais expor conservas, pickles e vinhos num janelão enorme, que é lindo, mas não tem condições para isso. O que o IPIM está a fazer é muito importante, inclusivamente com a plataforma digital, mas também ninguém vai por numa página de e-commerce o preço das conservas e do vinho, para a concorrência ver.

A plataforma logística deve ser apenas de produtos alimentares?

J.M.F. – Começar por aí; desenvolver e insistir. Depois, diversificar para outras áreas. Podíamos, de facto, criar a plataforma logística através da qual os produtos alimentares possam entrar na China.

Entrar e sair?

J.M.F. – Para a exportação, a mecânica está montada. Mas para a importação não há nada. Há uma série de complicações que é preciso limpar e Macau tem obrigação de criar esse lobby junto de Pequim, porque é esse o interesse da China.

Há em Macau competências políticas, económicas e intelectuais para esse lobby?

J.M.F. – Não há, mas podem ser criadas. E há pessoas capazes de o fazer. Outras das críticas que se fazem - o Eduardo Ambrósio, presidente da nossa associação, é uma das pessoas que têm lutado por isso - é a questão de não haver resseguro para a exportação.

No caso de o importador não pagar?

J.M.F. – O risco do negócio está todo do lado do exportador e esse é um claro fator de inibição. É necessário criar crédito e resseguro, para que as coisas possam acontecer. Com a reserva financeira que Macau, estamos a falar de peanuts...

Neste caso, para Macau intermediar a exportação de produtos chineses?

J.M.F. – Também há gente capaz de avançar por aí mas, como não condições, não vão arriscar sozinhos. Tem de haver um fundo, gerido por companhias de seguro e uma companhia estatal por detrás. Ninguém quer fazer de D. Quixote.

Esse é o sentimento geral?

J.M.F. – Também por isso, os projetos não funcionam. Entretanto, é óbvio que há dificuldades do outro lado, porque há países de língua portuguesa ainda muito atrasados, que não criam condições para promover os negócios.

Mesmo com essa condicionantes, a estratégia da plataforma tem evoluído? Ou estamos quase no ponto de partida?

J.M.F. – A ideia persiste, está viva; mas não avança. Não vale a pena a apontar culpas a este ou aquele. Não estão é criadas as condições; por isso, faço um apelo à China para que crie junto do governo de Macau condições para que as coisas aconteçam.



處，事情不可能進行，所以業務中都會有基金不允許的額外佣金。我不是主張促進腐敗，但它需要一定的靈活性以及適應這些市場的能力。

澳門平台：基金的管理人抱怨專案的品質很差。有意義嗎？

費雷拉：我不發表意見，因為我不瞭解這些項目。但中國銀行正在以極快的速度向巴西、安哥拉和葡萄牙推進。這種擴張是顯而易見的。問題不在這裡，在另一方。

澳門平台：還存在很多政治和經濟的薄弱點，特別是在非洲？

費雷拉：沒錯，但安哥拉仍然是這個平台的主要著力點。我認為羅安達將不得不重新考慮其與中國的關係，特別是在石油方面。一個是一桶油賣100美元；另

.....

comissões extra nos negócios, que o Fundo não permite. Não estou a defender que se promova a corrupção, mas é preciso alguma flexibilidade e capacidade de adaptação a esses mercados.

Os gestores do fundo queixam-se da falta de qualidade dos projetos. Faz sentido?

J.M.F. – Não comento isso porque não conheço os projetos. Mas o Banco da China está a avançar em grande velocidade para o Brasil, Angola e Portugal. Essa expansão é evidente. O problema não está aqui, está do outro lado.

Há ainda muitas fragilidades políticas e económicas, nomeadamente em África?

J.M.F. – É verdade, mas Angola continua a ser a grande aposta da plataforma. Acho que Luanda vai ter de repensar a sua relação com a China, nomeadamente em relação ao petróleo. Uma coisa é vender a 100 dólares o barril; outra é vender a 40.

Moçambique não é também prioritário?

一個賣40。

澳門平台：莫桑比克不是優先國嗎？

費雷拉：莫桑比克很重要，但由於其自身歷史原因，它有一點更偏向於印度。

澳門平台：那其他非洲葡語國家呢，是不太受關注的市場？

費雷拉：最近我們在協會裡接待了一個來自北京的中國國際投資促進會代表團，他們給我留下了這樣一個消息：如果不看這個平台，就只知道安哥拉的存在。

澳門平台：澳門的機會在於較小的國家？

費雷拉：安哥拉和巴西可以直接且完美的達成一切。我不從澳門向安哥拉出口摩托車。很多年前，大量載有中國商品的貨櫃箱通過南非湧入，並在香港進行交易操作。並不需要澳門幹什麼。 📍

J.M.F. – É importante, mas está um pouco mais virado para a Índia, por causa da sua própria História.

E os outros países africanos de língua portuguesa. São mercados menos interessantes?

J.M.F. – Recebemos recentemente na associação uma delegação de promoção do investimento comércio externo (CCIP) vinda de Pequim, a quem deixei precisamente essa mensagem: não olhem para a plataforma como se existisse só Angola.

A oportunidade de Macau estará nos países menores?

J.M.F. – No caso de Angola e do Brasil a pode bem fazer tudo diretamente. Eu não de Macau para Angola exportar motorizadas. Há muitos anos entram contentores e contentores de produtos chineses, através da África do Sul, com operações de trading organizadas em Hong Kong. Não precisam de Macau para nada. 📍

「一個平台學校」 “UMA ESCOLA DA PLATAFORMA”

澳門平台：您能想到的一個能真正肯定澳門葡語平台的項目嗎？

費雷拉：我已經向陳敬紅，領導澳門中葡論壇的中國大使傳達過需要在澳門建立一所平台學校的想法了。很久以前，香港英政府派人到澳門半年或一年去學習語言和中國人的習慣。之後，把他們整合進香港政府的高級管理層以及擴充大企業的队伍。

澳門平台：您考慮的是一所商業學校？現在理工學院要開始的一個課程似乎有此特質.....

費雷拉：是的，但是這個課程是給澳門人的。而我說的則正好相反：給來這裡學習如何工作的葡語國家人員。也許理工學院也能做到這一點，以及獲得中葡論壇(澳門)的支持。教育是這一切的關鍵。必須瞭解語言、文化、進行貿易的方式。而這個平台學校將成為這一切的偉大開端。澳門有吸引人們到這裡的經濟能力。

澳門平台：提供獎學金嗎？

費雷拉：選擇最好的，給那些將來可以成為真正平台使者的人。不然的話，我們會繼續徒勞無功。中國並不需要澳門與平台進行業務往來。這就是重點，而且必須得到落實。

澳門平台：澳門要抓住機遇？

費雷拉：沒錯。而且我們擁有的經濟實力也讓這點變得十分容易。真正需要的是遠知卓見和堅強的意志。否則，我們祇會不停宣揚平台，我們設立論壇，部長們去到所有的國家..... 所有的一切都非常完美，但後來什麼也沒有發生。

澳門平台：這所學校確立澳門作為知識中心的地位？

費雷拉：基本上是。此外，澳門一直是一個間諜，貿易和仲介機構之地。這裡沒有大的投資者，但有人有能力進行調解，擔當顧問，以及促進所有領域的業務。

澳門平台：從平台的邏輯方面來講，還有哪些服務領域可以開發？

費雷拉：除了教育，還有職業培訓、貿易、翻譯、諮詢服務.....圍繞著平台運行的所有貿易。

澳門平台：我們離這個觀點有多遠？

費雷拉：澳門的事物都以三種速度進行：很慢、慢和緩慢。如果人們能有一個開放的心態且更大膽一點，也許這些事情能夠在下一代發生。但我並不想這麼悲觀。

澳門平台：必須有一個過程...

費雷拉：現在有更深入的瞭解，人們也在認真思考這個主題，我們需要創造條件，使所有這些我們可以推出的想法能夠走上正軌。

Consegue pensar num projeto que afirme verdadeiramente a plataforma lusófona em Macau?

J.M.F. – Já transmiti à Echo Chan e ao embaixador chinês que lidera o Fórum Macau que devia ser criada em Macau uma escola da plataforma. Antigamente, a administração britânica de Hong Kong enviava para Macau gente que estava seis meses ou um ano a aprender a língua e os hábitos chineses. Depois integravam os quadros superiores do governo de Hong Kong e engrossaram fileiras de grandes empresas

Está a pensar numa escola comercial? Vai começar agora no Instituto Politécnico um concurso que parece ter esse perfil...

J.M.F. – Sim, mas esse curso é para as gentes de Macau. Eu digo ao contrário: pessoal dos países lusófonos que viessem cá aprender como isto funciona. Se calhar o Politécnico pode fazer também isso, eventualmente com o apoio do Fórum Macau. A educação é a chave de tudo isto. É preciso conhecer a língua, a cultura, a forma de fazer negócios. E essa escola da plataforma seria o grande início de tudo isto. Macau tem essa capacidade financeira de atrair para aqui pessoas.

Com bolsas de estudo?

J.M.F. – Por exemplo. Escolhendo os melhores, que depois seriam verdadeiros mensageiros da plataforma. Senão continuamos a disparar tiros para o lado. A China não precisa de Macau para fazer negócios com a Plataforma. Ponto final, parágrafo. E isso tem de ser assumido.

Cabe a Macau aproveitar a oportunidade?

J.M.F. – Exatamente. E com a capacidade financeira que temos, é fácil. É preciso é que haja visão e vontade. Caso contrário andamos a falar na plataforma, fazemos fóruns, os ministros vão a todos os países... É tudo muito bonito, mas depois nada acontece.

Essa escola afirmaria Macau como centro de conhecimento?

J.M.F. – Essencialmente isso. Aliás, Macau tem sido sempre um local de espíões, de comércio e de intermediários. Não há cá grandes investidores, mas há pessoas capazes de intermediar, de serem consultoras, de facilitar negócios em todas as áreas.

Quais são as áreas de serviço que mais se podem desenvolver na lógica da plataforma?

J.M.F. – Para além da educação e da formação profissional, trading, traduções, consultoria... Todos os negócios que rodam à volta da plataforma.

A que que distância estamos dessa visão?

J.M.F. – As coisas em Macau andam três velocidades: devagar, devagarinho e lentamente. Se as pessoas tiverem espírito de abertura e forem um bocadinho mais ousadas, talvez na próxima geração as coisas aconteçam. Mas eu não queria ser tão pessimista.

Tem de haver tem para um processo...

J.M.F. – Agora que há um maior entendimento e que as pessoas tratam o tema por tu, é necessário criar condições para que todas estas ideias que vamos lançando

教師節快樂

Feliz Dia do Professor
Happy Teacher's Day

2015.
9.10

學生感言－沿途有您，謝謝老師！

Obrigado professores por me acompanharem ao longo do caminho!
Mensagens de agradecimento dos alunos:

Teachers, thank you for accompanying us along the way!
Messages of appreciation from students:

今年的生日願望：
就是希望可以做你
一輩子的學生和朋友。

I wish my teachers good health
so that we can learn more from
them.

O bom professor
descobre as
potencialidades de
cada aluno e ajuda-o a
conhecê-las e a
realizá-las.

You lighten up
my life
whenever I am
in the dark.

感謝你從來都
沒有放棄，而
是一直陪伴我
們左右。

鳳凰花開滿遍地，謝聲
響徹校園，老師，永遠懷
念您！

老師，是你告訴我們，
nothing is impossible! 我
們一直為你打氣!

老師如指路明燈，
引領我踏進康莊
大道！老師，
感謝您！

叮嚀縈繞不斷，愛意
滿溢胸懷，感激老師
循循善誘！



網上留言
Painel de mensagens
Message board
www.dsej.gov.mo



教育暨青年局
Direcção dos Serviços de
Educação e Juventude

「大規模投資總額」 Comércio livre sem grande investimento

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano



黃氏跨國公司研究中心執行董事白永輝在上海表示，改革試點區和吸引的投資遠未達到當初的預想。

今年七月，中國商務部統計了廣東新自由貿易區的投資總量——橫琴島、南沙和前海，在今年前5個月為5,779億人民幣，其中僅有1.3%的資本來自國外。在同一時期，國家其他兩個新改革試點區，天津和福建，分別為1,062億人民幣和1,258億。前者11%為外部投資，後者則為2.5%。

新的自由貿易區在上海試點區進入運行一年半後建立，在4月18日才剛剛起步，而商務部的數據最終反映投資流動早於縮短了有意來中國建立業務的境外資金的限制的監管。事實上，也反映了外資所占比例較低。但是，這並不意味著這個框架在未

來會進行顯著改變。

分析師和投資者對新自由貿易區的運作表示失望，美國商會3月公佈的有關上海的研究顯示——四分之三的美國公司表示他們沒有看到上海改革區帶的實際利益。黃氏跨國公司研究中心執行董事白永輝（與上海交通大學有聯系的獨立智囊團）對此項評估表示贊同。

這位領導對跨國集團在東亞活動研究的調查者了解到，上海、廣東、福建和天津仍未建成能夠吸引境外資金的投資園區——這對目前經濟增速放緩的框架十分重要。但首先，要注意到此情況的發生是因為這些經濟實驗和競爭區域的建立計劃從未得到完全的落實。所謂修訂的「負面清單」——一些部門繼續對國外關閉，直到四月份一切都沒有改變。

「每次政府制定負面清單，都告訴我們會縮減清單，限制行業會越來越少，這樣才有進展。但是，我們不能專注於毛數據，我們需要看細節。例如，清單中刪除的領域之一就是博彩。但是，這完全沒有意義。因為不在此清單上並不意味著你可以

Jean-Marc Blanchard, diretor do Centro Wong para o Estudo de Empresas Multinacionais, em Xangai, diz que as áreas-piloto de reforma e atração de investimento estão longe de cumprir a sua promessa original.

Em Julho, o Ministério do Comércio chinês contabilizava o volume total de investimento na nova zona de livre comércio de Guangdong – Ilha da Montanha, Nansha e Qianhai – durante os primeiros cinco meses deste ano em 577,9 mil milhões de yuan, com apenas 1,3 por cento do capital a ter origem

no estrangeiro. No mesmo período, as outras duas novas zonas de reformas do país, Tianjin e Fujian, acolheram 106,2 mil milhões e 125,8 mil milhões de yuan, respectivamente. No primeiro caso, 11 por cento era investimento externo, e no segundo caso a proporção foi de 2,5 por cento.

As novas zonas de livre comércio, estabelecidas ano e meio após a entrada em funcionamento da zona-piloto de Xangai, arrancaram apenas a 18 de Abril, e os dados do Ministério do Comércio acabam por refletir uma mobilização de investimento anterior à regulamentação que encurtou restrições para aqueles que pretendem fixar negócios no país vindos de fora. Com efeito, refletem também uma baixa captação de capital externo. Mas isso não significa que o quadro vá alterar-se significativamente no futuro.

Analistas e investidores têm manifestado decepção com o funcionamento das novas zonas de livre comércio - três quartos das empresas norte-americanas declararam não ver benefícios tangíveis da zona de reformas

開設一個博彩網站。有其他的禁止這個的法律法規存在。所以此刪減並沒有有效項」，白永輝認為。

目前聲明的監管壁壘總和達122種項目類型，也就是說這些項目不對外國投資開放。去年，上海自由貿易區清單上的禁止項為139項。黃氏跨國公司研究中心指出，「最能生利的部分仍在負面清單上」。

「無法自由的進入銀行、電信和醫療保健領域。雖然清單越來越短，然而一些外國投資者真正想要的東西卻未向他們開放」，他表示，也注意到，「儘管清單的縮短，但是許多落實細節還不是十分有利。有對投資資金的要求，當設計技術採用時，還有對分支機構可開設數量的限制」，他解釋說。

白永輝認為，這就是投資者對發展所展現的積極性不高的原因。「以目前為止所發生的情況為基礎，自由貿易區將無法吸引大規模的投資總量。因為，再一次，最好的東西並不公開，實施細則也往往不透明，且從負面名單中剔除的行業都沒有實際意義」，他預測。

暫停的改革

這位研究者還承認，經濟目前面臨的挑戰，以及今年官方預測的7%的經濟增長，都將限制投資的增長。另一方面，中央政府感到需要對經濟實行更大的控制。

2013年11月承諾的改革，在第18屆中央委員會第三次全會後，白永輝認為最終「被暫停，或半執行，或者完全不執行。讓市場發揮主導作用，由於相當可以理解的原因並沒有簡單的在不同領域執行」，他說。U型掉頭的一個例子就是關注國有企業的整合，給高債務部門建立兼並和新信貸計劃，以及在某些情況下，也針對產能過剩的部門。「這不是不遵循市場的方向，根本就是背道而馳」，這位研究人員說。但是，白永輝指出，「在經濟開始放緩，甚至是股市問題出現之前，那些自由貿易



無法自由的進入銀行、電信和醫療保健領域。雖然清單越來越短，然而一些外國投資者真正想要的東西卻未向他們開放

Não é possível entrar livremente no sector bancário, telecomunicações ou na saúde. Apesar de a lista estar mais curta, algumas das coisas que os investidores estrangeiros querem de verdade não lhes estão abertas

Jean-Marc Blanchard

白永輝表示

區顯然可以做但卻不會去做的事情就已經很清楚了」。

最初，他們的目標是這些領域能吸引外國投資，而且也允許在銀行、貨幣政策、監管政策、海關方面引進經濟自由化新措施給外國投資。「此類的東西很多，除了關稅的領域，甚至都沒有接近原先預期的進程」。

「最重要的是之前將其看做實行新標準的改革區，採用中國本應該在黨的十一屆三中全會後進入運行的新經濟模式，但其中一些並未有效地運行」，他認為。

以上海為例，之前預計上海自由貿易區會

de Xangai, num estudo publicado em Março pela Câmara de Comércio dos Estados Unidos na cidade. Jean-Marc Blanchard, director do Wong Center for the Study of Multinational Corporations (um think-tank independente associado à Universidade Jiao Tong de Xangai), subscreve a avaliação.

O investigador que lidera estudos sobre a atuação de grupos multinacionais no leste asiático entende que Xangai, Guangdong, Fujian e Tianjin continuam sem se constituírem como parques de investimento capazes de chamar ao país capital de fora – importante, inclusivamente, perante um quadro de abrandamento económico. Mas sobretudo, nota, tal acontece porque os planos de fazer destas zonas locais de experimentação económica e competitividade nunca se chegaram a cumprir. A revisão da chamada “lista negativa” – sectores que se mantêm vedados ao estrangeiro – no passado mês de Abril nada mudou.

“De cada vez que o Governo ajusta a lista negativa, diz-nos que está a encurtá-la com cada vez menos sectores restringidos, pelo que há progresso. Mas não nos podemos concentrar no número bruto, é preciso olhar para os detalhes. Por exemplo, uma das áreas eliminadas da lista é o jogo. Mas isso não significa nada. Lá porque não está na lista, não significa que se possa abrir um local de jogo. Há outras leis e regulamentos que o impedem. A redução não tem efetiva substância”, defende Blanchard.

As barreiras regulatórias declaradas resumem-se atualmente a 122 tipos de projetos, que ficam vedados ao investimento externo. No ano passado, eram 139 os itens proibidos na lista da zona de livre comércio de Xangai. O diretor do Centro Wong para o Estudo de Empresas Multinacionais aponta que “os sectores mais sumarentos ainda estão na lista”.

“Não é possível entrar livremente no sector bancário, telecomunicações ou na saúde. Apesar de a lista estar mais curta, algumas das coisas que os investidores estrangeiros querem de verdade não lhes estão abertas”, indica, notando também que “apesar do encurtamento da lista, muitos dos pormenores de implementação ainda não são assim tão favoráveis”. “Há exigências de capital investido, quanto à tecnologia a adoptar, há limitações no número de sucursais que se pode abrir”, exemplifica.

Para Blanchard, é por isso que os investidores não se mostram entusiasmados com os desenvolvimentos. “Com base no que tem acontecido até aqui, as zonas de livre comércio não vão atrair um volume de investimento massivo. Porque, mais uma vez, as coisas melhores não estão abertas, os detalhes de implementação são frequentemente opacos e os sectores retirados da lista negativa não têm significado real”, prevê.

Reformas em pausa

O investigador admite também que os desafios que a economia está a enfrentar atualmente, com uma previsão oficial de crescimento de sete por cento para este ano, vão também, naturalmente, limitar o crescimento do investimento. Por outro lado, as autoridades centrais sentirão necessidade de exercer maior controlo sobre a economia.

As reformas prometidas em Novembro de 2013, após o terceiro plenário do 18º comité central do partido, estão para Jean-Marc Blanchard afinal “em pausa, ou semi-implementadas, ou não implementadas de todo”. “Deixar que o mercado assuma um papel preponderante não está simplesmente a acontecer nos diferentes sectores por razões bastante compreensíveis”, diz. Um exemplo de inversão de marcha é a aposta na consolidação das empresas do Estado, com recurso a fusões e novos planos de crédito para um sector com altos níveis de endividamento e, nalguns casos, em excesso de capacidade em relação às necessidades. “Isso não é dar a dianteira ao mercado, é ir na direção oposta”, afirma o investigador.

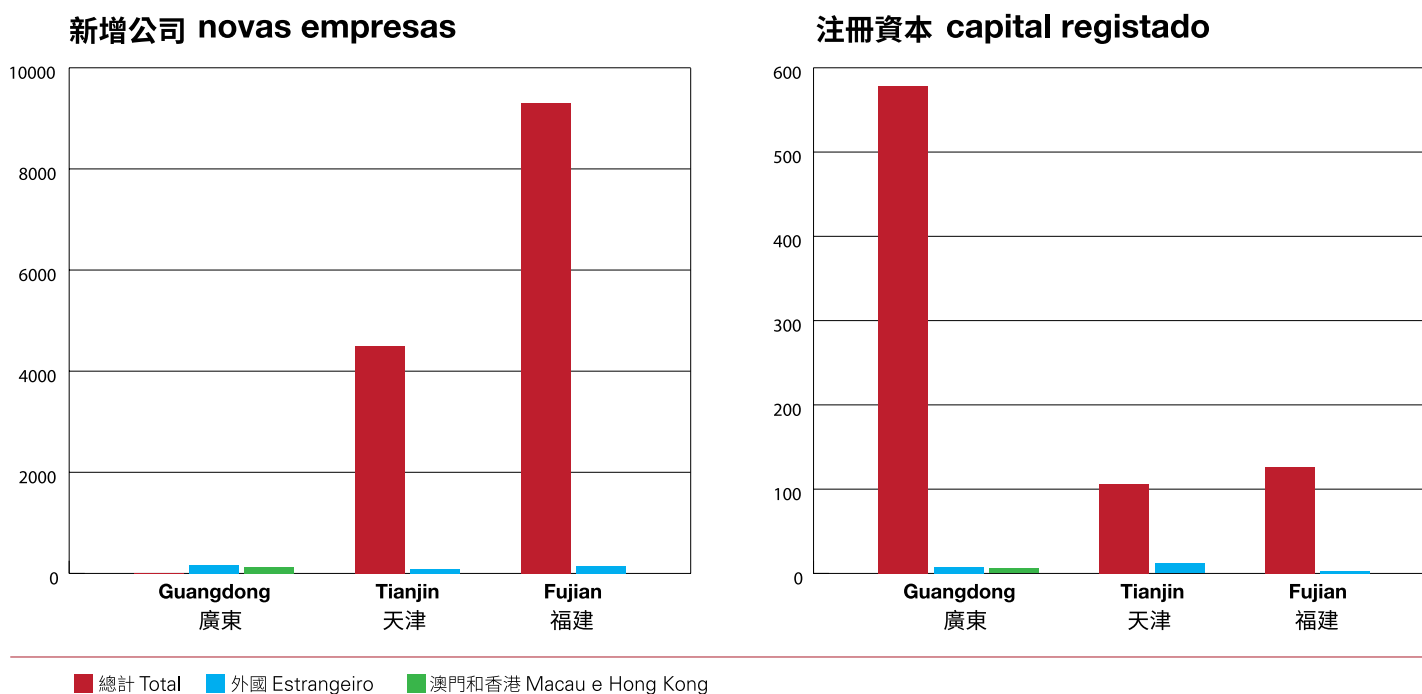
Porém, para Blanchard, “mesmo antes de a economia começar a abrandar e mesmo antes de começarem os problemas no mercado de valores, era bastante claro que as zonas de livre comércio não iam fazer aquilo que aparentemente poderiam fazer”.

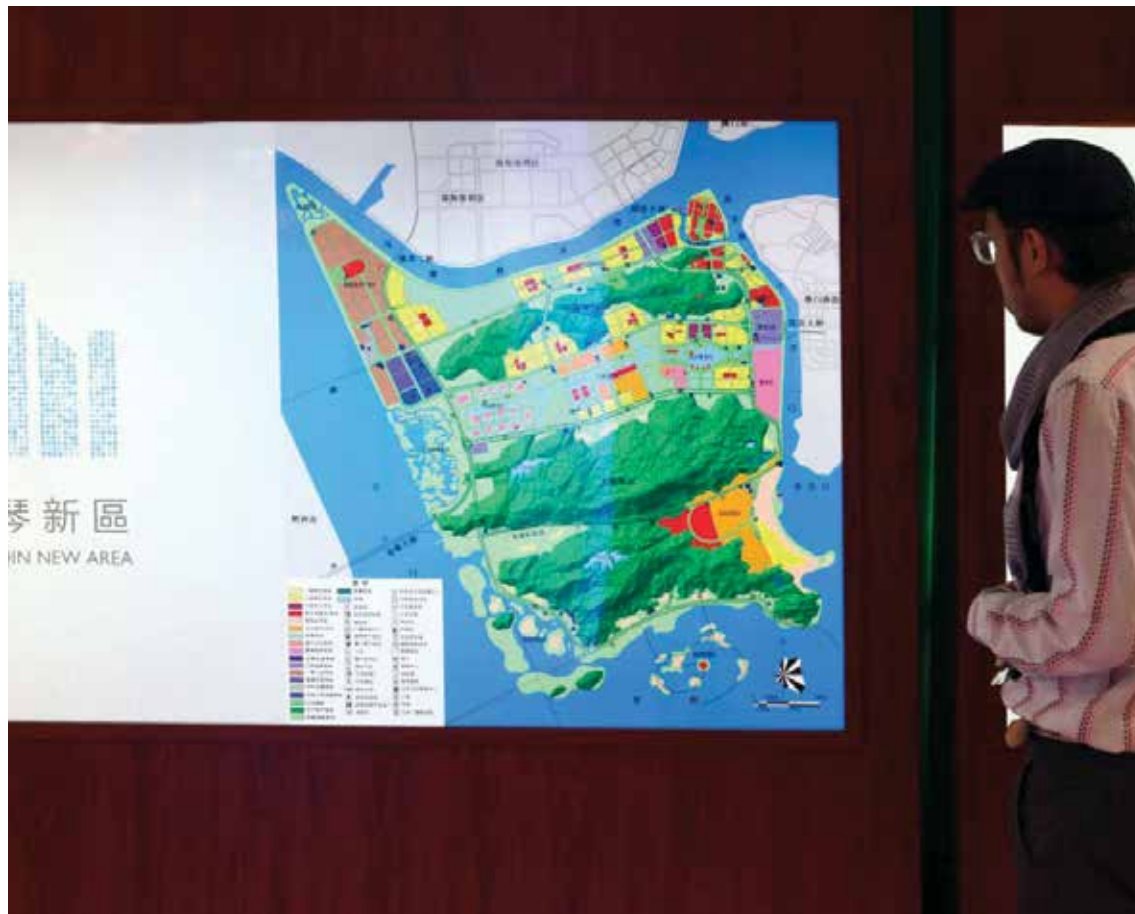
Inicialmente, pretendia-se que estas zonas atraíssem investimento estrangeiro, mas também que permitissem introduzir novas medidas liberalizantes na economia em termos de investimento no exterior, da banca, de política monetária, de políticas regulatórias, alfândegas. “Muitas destas coisas, com exceção da área das alfândegas, não tiveram progressos sequer próximos do que se esperava originalmente”.

“O mais importante era vê-las como zonas de reforma para implementação do novo normal, do novo modelo económico em que a China deveria ter embarcado após o terceiro plenário do partido, mas nas quais efetivamente não

在新自貿區的投資 Investimento nas novas zonas de livre comércio

(Janeiro – Maio 2015; mil milhões de yuan 2015年1月至5月; 十億人民幣)





帶來金融創新和私人銀行的興起，並開放給外國金融機構。「沒有太多私人銀行——一只手就能數的過來，並且沒有明顯數量的外資金融機構進入。我們看到的是原料貿易的發展和偏投機型的金融活動。例如，黃金期貨、銅、石油」，白永輝指出。此類金融活動在上海的發展和最近幾周證券交易所的不穩定性一起，將導致改革進程的進一步受壓制，這位研究員相信。「經濟學家和改革者之前不希望此類型的金融系統化存在。他們想要的是可以服務於實體經濟的自由

embarcou”, entende.

No caso de Xangai, esperava-se que a zona de livre comércio de Xangai trouxesse inovação financeira e a ascensão de bancos privados, com abertura a instituições financeiras estrangeiras. “Não há muitos bancos privados – contam-se por uma mão – e não há uma entrada significativa de instituições financeiras estrangeiras. Aquilo que vimos foi o desenvolvimento do comércio de matérias-primas e de um tipo mais especulativo de atividades financeiras. Por exemplo, bolsas de ouro, cobre, petróleo”, nota Blanchard.

O desenvolvimento deste tipo de atividades financeiras em Xangai, a par com a instabilidade das últimas semanas na bolsa de valores, contribuirão para refrear ainda mais o curso das reformas, entende o investigador. “Os

化。換句話說，他們希望確保有可用的資金提供給中小型企業，給創新企業，給企業家——不希望期貨或原材料交易。但是，上海自由貿易區發展的卻是此類的事物，並且因近期股市的動蕩，政府對這種積極推進卻持非常謹慎的態度」，他說。

白永輝強調了自貿區建立的最初目的使通過已建立的四個區域自由貿易開始，在國內創造一個競爭的環境，並支持取消對民營和國外代理商的限制。「這些是有能力將經濟提升至一個新水平的競爭力量。這就是中國在2001

economistas e reformadores não queriam que existisse esse tipo de sistematização financeira. O que queriam era uma liberalização que servisse a economia real. Por outras palavras, queriam certificar-se que havia dinheiro disponível para as pequenas e médias empresas, para empresas inovadoras, para empreendedores – não queriam comércio de futuros ou matérias-primas. Mas foi esse o tipo de coisas que se desenvolveu na zona de livre comércio de Xangai e, devido à instabilidade recente da bolsa, o Governo está bastante cauteloso quanto a deixar que isto avance agressivamente”, defende.

Jean-Marc Blanchard destaca o propósito inicial de criar um ambiente de competitividade no país a partir das já estabelecidas quatro zonas de livre comércio, defendendo a eliminação das limitações a

年加入世界貿易組織後我們看到經濟增長的原因。這些力量迫使中國的企業提高它們的性能和能力，使他們能夠與外國企業和產品在中國競爭。這才是最重要的」，他認為。

「只是減少負面清單的數量是不夠的，要建立一個更好的負面清單才是最重要的。不要只是說這個行業是開放的，而是要以明顯的方式有效地開放它。有必要開放一些最盈利的部門，讓那裡不是只保留給國有企業和一般活動」，這位研究人員說。■

agentes privados e estrangeiros. “Essas são as forças competitivas com capacidade para levar a economia a um novo nível. É por isso que se assistiu a um crescimento após a entrada da China na OMC, em 2001. Essas forças obrigaram as empresas chinesas a melhorarem a sua atuação e capacidades para que pudessem competir com empresas e produtos estrangeiros dentro da China. Isso é o mais importante”, considera.

“Não se trata apenas de reduzir a lista negativa, mas torná-la uma lista negativa melhor. Não basta dizer que o sector está aberto, mas abri-lo efetivamente de uma forma que seja significativa. Há que abrir algumas das áreas mais sumarentas, para que não estejam apenas reservadas aos atores habituais e empresas do Estado”, afirma o investigador. ■



金沙中國最新職業發展計劃備受團隊成員歡迎
Mais recente programa de desenvolvimento profissional do Sands China dá as boas-vindas aos novos membros

超過1,000名金沙中國團隊成員有意參加公司最新推出的大型綜合度假村職業發展計劃，首階段已有近400名團隊成員開展跨部門工作。此項計劃於5月宣佈推出，而團隊成員均對這難得機會反應十分踴躍。參加計劃的團隊成員會於公司旗下綜合度假村內的多個非博彩部門工作六個月，汲取新的工作經驗。團隊成員已分別於6月及7月於酒店多個部門工作，包括前台区、公共區域、禮賓部、財務、會議及展覽統籌部等部門。

Mais de 1000 membros da equipa Sands China tencionam participar no grande plano, divulgado recentemente pela empresa, de desenvolvimento profissional em estâncias turísticas integradas. Na primeira fase, quase 400 membros começaram já a desenvolver o seu trabalho intersectorial. O plano foi anunciado em maio e todos os membros demonstraram grande entusiasmo em relação a esta oportunidade única.

Os participantes irão trabalhar durante seis meses em vários sectores fora da indústria do jogo de estâncias turísticas integradas, adquirindo assim uma nova experiência profissional. A primeira fase do programa arrancou já, entre junho e julho, estando os membros já a trabalhar nos vários departamentos operacionais dos hotéis, incluindo recepção, áreas públicas, concierge, departamento financeiro, departamento de planeamento de convenções e exposições, entre outros.



金沙中國團隊成員踴躍向公司了解大型綜合度假村職業發展計劃。

Membros da equipa Sands China procuram entusiasmadamente obter informações junto da empresa sobre o grande plano de desenvolvimento profissional em estâncias.

莫桑比克注重傳統經濟

Moçambique aposta na economia tradicional

莫桑比克總統挑戰在莫桑比克的私人行業，並更多地投資於傳統的經濟活動，以此來促進農村發展，提高該國生產的原料。

「我們希望再次建議私營行業著重在傳統的經濟活動上，如農業、工農業、畜牧業、漁業，以發展農村地區」，菲力浦·紐西於周二在第51屆馬普托國際博覽會開幕上說，該展覽會在首都周圍的馬拉夸舉行。強調私營行業對莫桑比克經濟的重要性，該國元首指出，改善莫桑比克商業環境，是作為其行政的首要任務之一，突出了在莫桑比克政府和企業家之間的對話所取得的進展。

「政府將繼續參與尋找視野和創造性的方法，使自然資源的經濟轉型和可持續社會的原動力」，菲力浦·紐西重申其要工業化莫桑比克主要行業經濟的承諾。

紐西仍強調國家必須對基礎及出口目的地進行多樣化，考慮到這是對新市場的訂定的條件，也是

推動莫桑比克經濟的行動。我們想在這裡重申，現在，我們有共同及堅定的願望，為我們的孩子和孫子們培養一個光明的經濟前景」，該莫桑比克國家元首補充道，並指出馬普托國際博覽會作為莫桑比克設計的潛在推廣措施中的一項。根據莫桑比克總統，有多個莫桑比克及外國代表出席，重申該國具有重要意義，特別是對確定最盈利的行業。

「馬普托國際博覽會，不只是一個小型的展覽會，是標誌著我們經濟脈搏的溫度計」，紐西說，並指出這一舉措也旨在反思「莫桑比克實現經濟獨立的無私努力」。總共有31個國家2930家企業參與第51屆馬普托國際博覽會，當中葡萄牙、義大利及南非佔了2000平方米的展覽面積。

9月6日，主題為「促進莫桑比克的經濟潛力」的馬普托國際博覽會開幕式，出席會議的除了莫桑比克政府外，還有葡萄牙副總理保羅·波塔斯，其已經連續四次參加莫桑比克最大的商業活動。

馬普托國際博覽會由葡萄牙企業家於1964年創立，是少有幾個葡萄牙殖民政權獨立後，倖存的品

O Presidente moçambicano desafia o setor privado em Moçambique a investir mais em atividades económicas tradicionais, como forma de promover o desenvolvimento rural e valorizar a matéria-prima produzida no país.

“Queremos, mais uma vez, recomendar ao setor privado a aposta nas atividades económicas tradicionais, como a agricultura, agroindústria, pecuária, pescas, com vista a promover as áreas rurais”, disse Filipe Nyusi, falando terça-feira na abertura da 51.ª edição da Feira Internacional de Maputo (Facim), em Marracuene, arredores da cidade capital. Enaltecendo a importância do setor privado para economia moçambicana, o chefe de Estado apontou a melhoria do ambiente



de negócios em Moçambique como uma das principais prioridades do seu executivo, destacando os progressos obtidos no quadro do diálogo entre o Governo e os empresários em Moçambique.

“O Governo continuará empenhado na busca de uma visão e abordagens criativas para tornar os recursos naturais a força motriz da transformação económica e social sustentável”, declarou Filipe Nyusi, reiterando o seu compromisso com a industrialização dos principais setores da economia moçambicana. Nyusi sublinhou ainda a necessidade de o país diversificar a base e o destino das exportações, considerando

que esta é a condição para a identificação de novos mercados, um procedimento que vai dinamizar a economia moçambicana.

“Queremos reafirmar, aqui e agora, que temos em comum a inabalável vontade de cultivar um futuro económico risonho para os nossos filhos e netos”, acrescentou o chefe de Estado moçambicano, apontado a Facim como uma das várias iniciativas de promoção do potencial de que Moçambique dispõe.

A presença de vários representantes moçambicanos e estrangeiros, de acordo com o Presidente moçambicano, reafirma a importância que o país tem, principalmente no que respeita à identificação dos setores mais lucrativos.

“A Facim, mais do que uma mera exposição, é o termómetro que marca o pulsar da nossa economia”, afirmou Nyusi, assinalando que a iniciativa visa também refletir sobre “o esforço abnegado dos moçambicanos” rumo à conquista da sua independência económica. No total, 2.930 empresas de 31 países participam na 51.ª edição da Facim, num evento em que Portugal, Itália e África do Sul ocupam cerca de 2.000 metros quadrados de área de exposição.

Além de vários quadros do Governo moçambicano, a cerimónia de abertura da Facim, que decorre até o dia 6 de setembro, sob o lema “Promovendo o Potencial Económico de Moçambique”, contou com a presença do vice-primeiro ministro português, Paulo Portas, que visitou o maior evento empresarial moçambicano pela quarta vez consecutiva.

Fundada em 1964 por empresários portugueses, a Facim foi das poucas marcas associadas ao regime colonial português que sobreviveu à independência de Moçambique. ■

波塔斯希望和平和經濟增長

Portas quer paz e crescimento económico

葡萄牙副總理保羅·波塔斯在馬普托承認「葡萄牙出口不可能沒有莫桑比克」及希望今年出售至該市場的總額達到5.6億美元。

在莫桑比克首都短暫行程中，馬普托國際博覽會中，保羅·波塔斯強調莫桑比克在葡萄牙最重要的「前20名」出口市場中上升至第11位。「四年前，葡萄牙出口1.5億美元的商品，去年已經出口3.2億美元。四年前，我們在服務的出口是6000萬，去年已經出口1.6億」，葡萄牙政府的第二把交椅說，其在周二訪問過總統菲力浦·紐西。

「我們解決一切，是因為有和平、經濟增長，與莫桑比克的經濟關係，始終用務實的角度來看及構建更美好的明天」，波塔斯說，並避

免進入與紐西談話的細節，其與他一直都有良好的私人關係。

莫桑比克生活在不確定性的時刻，導致與反對派全國抵抗的政治和軍事動盪，除了原材料降價，在天然氣的大型項目托延和煤炭業的問題，以及貨幣貶值。「週期性的經濟變化不會影響葡萄牙和莫桑比克之間的關係」，波塔斯強調，對他們來說「沒有一個國家想要有戰爭或想回到那裡去」。

副總理說，「和平帶來紅利、信任和投資機會」和葡萄牙「相信莫桑比克社會會變得成熟」，這市場作為投資目的地。

他總結道：「莫桑比克，有政治穩定和法律安定性，可以成為非洲在二十一世紀最偉大的成功故事之一」。 ■

O vice-primeiro-ministro, Paulo Portas, assumiu em Maputo que “já não é possível pensar nas exportações portuguesas sem Moçambique” e espera atingir este ano um recorde de 560 milhões de dólares em vendas para este mercado. Numa curta deslocação à capital moçambicana, no âmbito da Facim, Paulo Portas assinalou a subida de onze posições de Moçambique para o ‘top 20’ dos mercados mais importantes para as exportações portuguesas. “Há quatro anos, Portugal exportava 150 milhões de euros em bens, no ano passado, exportámos 320 milhões. Há quatro anos, exportávamos 60 milhões em serviços, no ano passado, exportámos 160 milhões”, salientou o número dois do governo português, que na terça-feira se avistou também com o Presidente Filipe Nyusi.

“Abordámos tudo o que tem a ver com a paz, o crescimento económico, o relacionamento económico com Moçambique, sempre na perspetiva pragmática, e construindo um dia

seguinte melhor”, comentou Portas, evitando entrar em detalhes sobre a conversa com Nyusi, com quem diz ter uma excelente relação pessoal. Moçambique vive momentos de incerteza, traduzidas pela instabilidade política e militar com a oposição da Renamo, além da descida da cotação das matérias-primas, atrasos no arranque dos megaprojetos de gás natural e problemas no setor do carvão, além de uma depreciação do metical. “As alterações económicas do tipo conjuntural não afetam o relacionamento entre Portugal e Moçambique”, ressaltou Portas, para quem “nenhum país que passou por uma guerra quer lá voltar”.

O vice-primeiro-ministro disse que “a paz traz dividendos, confiança, investimento e oportunidades” e que Portugal “acredita na maturidade da sociedade moçambicana” e neste mercado como destino de investimento. “Moçambique, com estabilidade política e segurança jurídica, pode ser uma das histórias de maior sucesso de África no século XXI”, concluiu. ■



根據葡萄牙難民中心2014年的數據，68%提交庇護申請要接受分析，程式最長須時30天。然後，過渡期可能需要幾個月的時間，在此期間，被授予暫住證。識別率是40%。在2014年，他們被授予了19個難民地位（生效五年）和89個人道主義理由的居留證（3年）。

Segundo números do CPR de 2014, dos pedidos de asilo entregues, 68% são admitidos para análise, num processo que leva, no máximo, 30 dias. Depois são instruídos, o que pode demorar meses, durante os quais são atribuídas autorizações de residência temporária. A taxa de reconhecimento é de 40%. Em 2014 foram atribuídos 19 estatutos de refugiados (vigentes por cinco anos) e 89 autorizações de residência por razões humanitárias (três anos).



歐洲團結的測試 Teste à solidariedade europeia

伊佛德·嘉納羅 Ivete Carneiro [每日新聞 JORNAL DE NOTÍCIAS]



Foto: Nikolay Doychinov / AFP

每天有三千人通過希臘到馬其頓。前天，有2533人從塞爾維亞進入匈牙利。昨日，有1300人。在地中海地區，利比亞的海上，畫面嚇人：有40人死於超載400人的難民船上，大部分屍骸在船艙底部發現。當塞爾維亞邊境仍未完成建設175公里牆之時，匈牙利宣佈加強警用直升機、騎警、警犬及其他軍事武裝。那些人挖掘鐵絲網下的沙地，受傷，很累了，卻不肯被打敗。

有那麼一天會失去對某些數字的必要性——將是他們。但似乎這必要的增長是為讓歐洲看到新的東西——這一次是認真的？——對於本身。認識這片大陸，已成為戰爭和迫害的舞台，現時如此眾多的人逃

離，令引以為豪的團結面對一個非常嚴峻的考驗，如法國大革命的基礎信念是：自由、平等、博愛。從德國開始。前天，暫停退還敘利亞難民到其進入歐洲的那些國家。因為他知道他不能讓鄰國——尤其是義大利和希臘——去處理避難申請這種雪崩的負擔。昨天，德國總理默克爾獲得報酬：訪問海德瑙時受到嘲弄，這是一個發生了反對250名難民抵達的衝突和極右翼示威的城市。默克爾被稱為叛徒，但她表示，不會容忍仇外心理。「不能容忍那些質疑別人尊嚴的人，那些不希望去幫助需要透過法律和人道主義援助的人」。這是德國總理不得不處理的口信。就在昨天，德國前外交部長菲舍爾

Três mil pessoas passam todos os dias da Grécia para a Macedónia. Anteontem, 2533 entraram na Hungria vindos da Sérvia. Ontem, foram outros 1300. No Mediterrâneo, ao largo da Líbia, as imagens eram de horror: mais 40 mortos no porão de um bote sem condições carregando mais de 400 pessoas. Enquanto não conclui a construção de um muro de 175 quilómetros na fronteira sérvia, a Hungria anuncia o reforço do policiamento com helicópteros, polícia montada, cães e, eventualmente, forças armadas. E passam, por cima de arame farpado, cavando debaixo

dele, feridos, cansados, mas não vencidos.

Haverá um dia em que se perderá a necessidade de números certos, tamanhos serão eles. Mas parece ter sido necessário que crescessem tanto para que a Europa olhasse de novo – desta vez a sério? – para si própria. E desse conta de que o Velho Continente, que já foi palco de guerras e perseguições e de onde tantos fugiram, está metido num duríssimo teste à sua apregoada solidariedade e à tríptica da revolução francesa que lhe está na base: liberdade, igualdade, fraternidade.

Comece-se pela Alemanha.

Anteontem, suspendeu o reenvio de refugiados sírios para os países por onde entraram na Europa. Porque percebeu que não podia deixar aos países limítrofes – mormente Itália e Grécia – o ónus de lidar com tamanha avalanche de pedidos de asilo. Ontem, a chanceler Angela Merkel recebeu a paga: foi vaiada quando visitava Heidenau, uma cidade palco de confrontos e de manifestações de extrema-direita contra a chegada de 250 refugiados. Chamada de traidora, Merkel respondeu que a xenofobia não seria tolerada. “Não há tolerância para com aqueles que questionam a dignidade dos outros, aqueles que

喚起歐洲的記憶。而在葡萄牙，前歐盟委員會主席杜朗·巴羅佐微弱地介紹：「歐洲各國政府都無法應對移民，不要看成是歐洲大眾的錯誤」。她說，歐洲「在應對這場危機是團結及有責任」。我們正在目睹了「失敗的歐洲化」和「成功的國有化」。

杜朗接替克洛德·容克成為歐洲幾份報紙的焦點。歐洲領導人已經失敗了，因為他們沒有按照他指出的路徑而行。如果解決方法是不開放門戶，它不會是「環繞自己的反苦難牆壁」。「歐洲是加萊退伍人員允許移民聽音樂的地方，並給他們手機以讓這些人可以給家裡打電話。歐洲是齊根學生打開他們的校園裡的房子去接待沒有地方居住的尋求庇護者的地方。歐洲是科斯的麵包師，分發麵包給又餓又累的人的地方。這就是我們想要生活的歐洲」。

603

Pedidos de asilo no primeiro semestre

上半年有603人申請庇護

não querem ajudar onde é requerida ajuda legal e humanitária”.

Ficou um recado com que a chanceler terá de lidar. Ontem mesmo, o ex-ministro dos Negócios Estrangeiros alemão Joshka Fisher apelava à memória da Europa. E, de Portugal, o ex-presidente da Comissão Europeia Durão Barroso introduzia uma nuance: “Os governos europeus são incapazes, os governos europeus não estão a ser capazes de dar uma resposta à imigração, não ponham a culpa na Europa em geral”. Que a Europa, diz, apresentou propostas “para solidariedade e responsabilidade na resposta a essa crise”. Que se assiste à “europeização do fracasso” e à “nacionalização do sucesso”.

Terá Durão lido o que ontem

escrevia Jean-Claude Juncker, que lhe sucedeu na liderança europeia, em vários jornais europeus. Os líderes da Europa falharam porque não seguiram o rumo por ele apontado. E se a solução não é abrir as portas, também não será “rodear-se de uma muralha” antimiséria. “A Europa são os reformados de Calais que permitem aos migrantes ouvir música e carregam os seus telemóveis para estes poderem telefonar para casa. A Europa são os estudantes de Siegen que abrem o seu campus universitário para acolher os requerentes de asilo que não têm onde ficar. A Europa é o padeiro de Kos que distribui o seu pão às pessoas famintas e cansadas. É esta a Europa em que quero viver”.

難民、境內移民或境外移民 REFUGIADOS; IMIGRANTES OU MIGRANTES

解決移民不斷增加，傳媒的術語流向中，可看出歐洲產生不同符號的解釋，但有一個非常具體的基礎，沒有人能逃脫：1951年的日內瓦公約，難民是指一個人受到以下五個原因的個別迫害：種族、民族、社會團體、政治觀點和宗教。同時，具有人道主義原因的保護狀況。那些在整個區域的人為了逃離暴力的環境，像敘利亞的情況，例如，解釋了葡萄牙難民委員會的來源。兩者都是國際保護的受益者，政府需要分析一下他們的情況。然後是經濟移民。不同是？他們自願離開，並有國家的保護。前者是不能夠回家，甚至聯繫大使館。冠這一切是所謂「移民」。它是更正確的參考，在未來用以界定非法還是需要保護。但是，所有的移動都象徵遷移。

「他們只是希望有一個更好的生活」 “Eles só querem uma vida melhor”

當難民面臨歐洲軍隊時，軍隊並無提供阻力，及讓大部份人得到安慰。隊伍包括整個家庭，兄弟、表兄弟姊妹、手抱嬰兒的夫婦、孕婦、尤其是在家30歲的成年人。老人是罕見的，是那些能掌握四種語言，而不是連一個英文單詞也不懂的人。那些移民鬆口氣，隨著與歐洲對外邊境管理協力機構 (Frontex) 的隊伍相遇，可以保證難民身份和新生活的開始，離開了敘利亞、阿富汗、伊拉克、巴基斯坦的衝突。

「他們正在尋找更好的生活」，葡萄牙國民警衛隊的軍人費爾南多費

利西奧說，他38歲，從保加利亞邊界初來乍到。在這裏加盟Frontex，組成來自不同受移民壓力的國家的軍隊。

其中一個巡邏是由ZSIGA巡犬公司進行——部份是國民警衛隊的獵犬干預隊伍——做為前面的30人隊伍。他喊「停，停」，但不是每個人都聽從請求。這些人隨著狗逃走，用吠叫停黑暗的寂靜。「狗有口套不能咬人，即使他們沒有這樣做，都能把女人們折磨得哭了」。對於穆斯林來說，狗是不潔淨的動物。「如果你與動物接觸便無法去天堂」。費爾南多解釋他們在做什

麼，並平息他們。

這是最激動人心的時刻，讓30至40個隊伍見證及檢測2個月的成果，瞭解軍隊存在的意義。「當我們發現他們絕望，那是他們的生命」。一些人在一年前離開了家。「他們離開敘利亞，並停在伊斯坦布爾籌集資金」。一旦確定，移民會做一個完整的檢查和被發送到接收中心，在那裡等待難民身份。

奧蘭多奧利維拉，37歲，也是獵犬集團的人。在這裡，只有境內移民允許逗留，其他人被迫遣返。「他們只是想要去這一邊。我曾經發現一個人想找他的澳大利亞女朋友，

他是在Facebook上遇見的。她到過阿爾及利亞」。其他是被限制在連接到卡車的車軸上的密閉空間中。若奧·蒙泰羅，47歲，是國民警衛隊的沿海控制單位成員。正在位於保加利亞的兩個領域間，在那裡，他用夜視熱攝機監督地面。「又來了一個毛毛蟲」，他說，當時一輛卡車停下來，放新隊伍在蠻荒之地。他們一個接一個地排著隊出去。86天，他間接參與識別了2113人和逮捕了11人。未接觸或聽說過暴力事件。「他們沒有攻擊性。他們只是希望有一個更好的生活」。

■



A terminologia com que se aborda o crescente drama dos fluxos migratórios para a Europa pode gerar interpretações semiológicas díspares, mas tem uma base muito concreta a que ninguém pode fugir: a Convenção de Genebra de 1951. Um refugiado é uma pessoa sujeita a perseguição individual por cinco motivos: raça, nacionalidade, grupo social, opinião política e religião. A par, mas com um estatuto de proteção por razões humanitárias, estão aqueles que, no conjunto de uma região, fogem de contextos de violência. Será o caso da Síria, por exemplo, explica-nos fonte do Conselho Português para os Refugiados. Ambos são beneficiários de proteção internacional e os estados têm de analisar a situação deles. Depois, há os imigrantes económicos. A diferença? Estes saíram voluntariamente e contam com a proteção do estado de origem. Os anteriores nem lá podem regressar, ou sequer contactar embaixadas. A coroar tudo está o termo “migrante”. É o mais correto para designar o conjunto em que vêm ilegais e gente a precisar de proteção. Mas todos se deslocam: migram. ■

Não oferecem resistência e a maior parte respira de alívio quando confirma estar diante de militares europeus. Famílias inteiras, irmãos, primos, casais com crianças de colo, mulheres grávidas, grupos formados por colegas de escola e, sobretudo, adultos na casa dos 30 anos. Os idosos são raros. Vão de pessoas que dominam quatro línguas às que nem uma palavra de inglês sabem. Os migrantes respiram de alívio porque o encontro com as equipas da agência europeia Frontex pode garantir o estatuto de refugiado e o início de uma nova vida, longe dos conflitos da Síria, Afeganistão, Iraque, Paquistão.

“Dizem que procuram uma vida melhor”, conta-nos o militar da GNR Fernando Felício, 38 anos,

recém-chegado da fronteira búlgara. Ali integrou a Frontex, composta por militares de diversas proveniências que apoiam países com pressão migratória. Numa das patrulhas realizada na companhia do cão Zsiga – faz parte do Grupo de Intervenção Cinotécnica da GNR – deude frente com um grupo de 30 pessoas. Gritou “stop, stop”, mas nem todos atenderam o pedido. Os que fugiram foram perseguidos pelos cães, como latidos a interromper o silêncio da escuridão. “O cão tinha açaim para não morder, mas eles não sabiam. Aflitas, as mulheres choravam”. Para os muçulmanos, o cão representa uma criatura impura. “Se entrarem em contacto com o animal podem não ir parar ao paraíso”. Fernando explicou o que faziam e acalmou-os. Foi o momento mais dramático a que

assistiu, dado que os 30 a 40 grupos detetados em dois meses costumavam saber da presença dos militares. “Quando os encontramos estão desesperados e somos vistos como tábuas de salvação”. Alguns partiram de casa há um ano. “Deixaram a Síria e pararam em Istambul para angariar dinheiro”. Depois de identificados, os migrantes fazem um check-up completo e são encaminhados para centros de acolhimento, onde aguardam pelo estatuto de refugiados. Orlando Oliveira, 37 anos, também do Grupo Cinotécnico, participou na operação de Ceuta com o cão Woody (de Woody Allen). Aqui, só os imigrantes autorizados a ficar permanecem, os outros são obrigados a regressar. “Eles só querem chegar ao lado de cá. Encontrei um que

queria ir ter com a namorada, que conheceu no Facebook, à Austrália. Ela já o tinha visitado na Argélia”. Outro foi intercetado metido num espaço exíguo ligado ao eixo de um camião.

João Monteiro, 47 anos, é da Unidade de Controlo Costeiro da GNR. Esteve em duas zonas da Bulgária onde vigiou o terreno a partir de uma câmara térmica de visão noturna. “Lá vem mais uma lagarta”, dizia, quando uma carrinha parava para deixar novo grupo no meio do nada. Saíam um a um, formando fila. Em 86 dias, participou indiretamente na identificação de 2113 pessoas e na detenção de 11. Não contactou nem soube de histórias de violência. “Não são agressivos. Só querem uma vida melhor”. ■

北京成最「堵」城市 Pequim líder no congestionamento do trânsito

鄭盡然 Zheng Jinran [中國日報 CHINA DAILY]



據報告顯示，今年第二季度，中國45個主要城市擁堵排名北京位於首位，報告中認為頻繁使用叫車服務是造成擁堵的主要原因。

據高德軟體周二發佈的報告顯示，北京高峰時期，平均每出行1小時，就會嚴重堵車近32分鐘。

靠近北京三里屯酒吧街的北京工人體育場北路，是北京最繁華的娛樂區，這也使其成為全國夜間擁堵時間最長的道路，四月至七月間累計擁堵了162小時，該季度報告稱。

而北京西二環路成為第二季度全國日間擁堵最嚴重的一條道路，每天都有將近8小時處於嚴重擁堵情況。

Pequim surgiu no topo da lista de congestionamento de tráfego, que classificou 45 grandes cidades do país no segundo trimestre. O uso frequente de serviços de táxis privados foi referido no relatório como uma das principais causas do congestionamento.

Os passageiros pendulares em Pequim passam em média 32 minutos por hora em engarrafamentos quando viajam em hora de ponta, informou um relatório divulgado no dia 25 de agosto pela AutoNavi Software Co, empresa fornecedora de serviços móveis de web-mapping.

A Workers' Stadium North Road, adjacente à Taikoo Li Sanlitun, a movimentada zona de entretenimento da capital, foi classificada como a estrada mais congestionada durante a noite, com engarrafamentos a totalizar 162 horas, de abril a julho, segundo o relatório trimestral.

A West Second Ring Road de Pequim foi classificada como a mais congestionada durante o dia, com os motoristas a enfrentar engarrafamentos durante 8 horas por dia no

北京市交通運輸委轄下的交通發展研究中心也發現了七月惡化的交通情況，交通流量指數較去年同期增長了31.6%。七月上下班高峰期擁堵狀況也較去年明顯增加了36.4%。

根據高德軟體計算的交通擁堵指數，繼首都之後，四月至七月間最擁堵城市前五名依次是杭州、廣州、濟南、大連。

根據300多萬使用者資料得出的季度報告指出，暴雨是造成堵車時間變長的一個重要原因，尤其是在已頻頻遭強降雨襲擊的南方城市。

以廣州為例，在第二季度共有32天為雨天，顯著惡化了交通品質。降雨天氣延長了旅程約半小時。

segundo trimestre, refere ainda o relatório. O Centro de Investigação de Transportes de Pequim, sob a comissão de transportes da cidade, também constatou um agravamento da situação em julho quando o índice de trânsito aumentou 31,6% em relação ao ano anterior. O congestionamento em hora de ponta foi 36,4% mais elevado em julho do que no ano anterior. A seguir à capital, as cinco cidades mais congestionadas de abril a julho foram Hangzhou, Guangzhou, Jinan, e Dalian, de acordo com o índice de congestionamento de tráfego que foi calculado pela AutoNavi. As chuvas foram uma das principais causas dos engarrafamentos prolongados, principalmente nas cidades do sul que têm sido frequentemente atingidas por chuvas fortes, afirmou o relatório trimestral, baseado em dados de mais de 300 milhões de utilizadores.

Guangzhou, por exemplo, teve 32 dias de chuva no segundo trimestre, o que contribuiu significativamente para o agravamento da qualidade do trânsito. A chuva prolongou as viagens em geral por 30 minutos.

O uso frequente de veículos de serviços de

investigação, frequentemente também causa o agravamento do trânsito, especialmente em Pequim, segundo o estudo. O índice de congestionamento de tráfego começou a aumentar em maio.

「電子叫車服務已經改變了通勤和旅遊的習慣，經常使用此項服務召喚私家車，增加了交通高峰時期的壓力」，高德軟體資料分析師王宇靜說。

王先生表示在高峰時段增加使用公共交通可緩解擁堵情況。

該報告還發現，所調查的45個主要城市中有40個的交通狀況較去年同期更加糟糕。如北京、上海和成都之類的一線和二線城市惡化情況更為明顯。

北京交通委也注意到叫車應用程式所產生的負面影響。■

táxis privados também foi citado como um importante fator no agravamento do tráfego, particularmente em Pequim, segundo o estudo. O índice de congestionamento de tráfego começou a aumentar em maio.

「Os serviços de táxis privados vieram alterar os hábitos dos passageiros nas deslocções e viagens, e o uso frequente de veículos privados solicitados por esses serviços colocou mais pressão no trânsito da hora de ponta」 explicou Wang Yujing, analista de dados da AutoNavi. Wang afirmou que o uso de transportes públicos durante as horas de ponta poderá melhorar a situação.

O relatório também constatou que 40 das 45 grandes cidades analisadas tiveram piores condições de trânsito comparativamente ao mesmo período do ano passado. Cidades de primeiro e segundo escalão como Pequim, Xangai e Chengdu assistiram a uma deterioração mais evidente.

A Comissão de Transportes de Pequim também observou um impacto negativo das aplicações de táxis privados. ■

外科醫生使用3D列印 助男孩重新站立 Impressão 3-D ajuda rapaz a pôr-se de pé

周沫 Zhou Mo [中國日報 CHINA DAILY]

一個患有「玻璃骨」病痛的6歲男孩，在廣東深圳一家醫院內接受了一場引入3D列印技術的手術之後，成功用自己的雙腳站立。

這是國內首例引入此創新技術的骨科手術。

「通過列印出男孩下肢的3D骨骼模型，我們能夠做出精確的手術操作計劃，並成功進行手術」，參與手術的香港大學深圳醫院骨科主治醫生杜啟峻說。

男孩的雙腿多處骨折，而且無法站立，他說。男孩只能坐在椅子上。

脆骨病可引起嚴重的骨骼畸形，肌肉張力差且關節不靈活，嚴重時可能致命。

「由於嚴重畸形，即使CT素描也不能夠完全看到裡面變形的情况，這讓我們很難為他制定手術計劃」，他說。

「然而3D列印出下肢模型，我就可以更加精確地觀察到他的病情：看到每個骨頭變形的情况，可以很清楚地知道哪個位置應該切開。否則，手術將會花費更多時間，而病人也將遭受更多痛苦」，他說。■

Um menino de 6 anos que sofre de osteogênese imperfeita conseguiu pôr-se de pé após uma operação bem-sucedida tornada possível pela tecnologia de impressão 3-D num hospital em Shenzhen, na província de Guangdong. Foi a primeira cirurgia ortopédica na China envolvendo esta tecnologia inovadora. “Ao imprimir um modelo 3-D do esqueleto dos membros inferiores do menino, fomos capazes de criar um plano preciso para a operação e realizá-la com sucesso” disse To Kai-tsun, médico-cirurgião de Ortopedia e Traumatologia no Hospital de Shenzhen da Universidade de Hong Kong, que participou na cirurgia.

O rapaz tinha múltiplas fraturas nas pernas e não era capaz de ficar de pé devido à doença, afirmou. Só conseguia ficar sentado numa cadeira.

A osteogênese imperfeita pode causar graves deformações ósseas, assim como tónus muscular e articulações fracas, e pode ser fatal.

“Devido à grave malformação, mesmo fazer uma radiografia normal tornou-se impossível, o que tornou muito difícil a elaboração de um plano operacional para ele” afirmou.

“O modelo impresso 3-D do esqueleto, porém, permitiu-nos examinar a doença de forma precisa: Por exemplo, qual a gravidade da deformação do esqueleto e onde cortar os ossos. De outra forma, gastaríamos mais tempo na cirurgia e o paciente sofreria mais” explicou. ■



養老金獲准入市 Fundos de pensões ganham acesso ao mercado bolsista

鄭仰鵬 Zheng Yangpeng [中國日報 CHINA DAILY]

高達6000億元（970美元）的養老金最終獲得中央批准入市後，可能將於本周被引入中國陷入困境的股市中。

根據國務院公佈的規定，投資股票、股票基金、混合基金、股票型養老金產品的比例，合計不得高於養老基金資產淨值的30%。這一規定草案於6月30日公開徵詢公眾意見。人力資源和社會保障部上月底表示，大部分公民支持這一提案，包括30%的上限。

在上周股票下跌近12%後，這是自6月起股市表現最差的一周，該規定於周日公佈。

Até 600 mil milhões de yuans (970 bilhões de dólares) poderão ser canalizados esta semana para o conturbado mercado acionista da China após o Conselho de Estado ter dado a aprovação final para permitir o acesso dos fundos de pensões ao mercado de ações.

Estes fundos poderão investir até 30 por cento do seu patrimônio líquido nas ações, fundos de ações e fundos mistos do país, de acordo com as regras finalizadas emitidas pelo Conselho de Estado.

Um projeto de norma foi divulgado para consulta pública no dia 30 de junho. O Ministério de Recursos Humanos e Segurança Social afirmou no final de junho que a maioria da opinião pública apoiou as propostas, incluindo o limite de 30 por cento. A regra foi publicada no dia 23 de agosto após as ações terem caído quase 12 por cento na semana anterior, o pior desempenho semanal desde junho.

Os fundos de pensões da China, que representam cerca de 90 por cento da

中國的養老金佔全國社會保障基金的90%，截至去年年底，淨資產達35000億元，根據該部資料。人力資源和社會保障部發言人李忠曾表示，超過2萬億元的淨資產可用於投資，這意味著理論上約有6000億元可投資於股市。

以前，這筆很大的資金只允許存入銀行或投資國債，收益率很低。官方表示，最近的措施是使基金投資管道多樣化、提高產出以滿足越來越退休人員的重要一步。

「養老金可以促進股市的流動性，這將在短期內提振市場情

reserva de fundos de segurança social do país, possuíam um patrimônio líquido de 3,5 bilhões de yuans no final do ano passado, de acordo com o ministério.

Segundo Li Zhong, porta-voz do ministério, mais de 2 bilhões de yuans do patrimônio líquido podem ser usados para investimentos, o que significa que, em teoria, cerca de 600 mil milhões de yuans poderão potencialmente ser investidos no mercado de ações.

Os vastos fundos anteriormente apenas podiam ser depositados em bancos ou investidos em obrigações do tesouro, que oferecem retornos muito baixos.

As autoridades afirmaram que a mais recente medida representa um importante passo para diversificar os canais de investimento dos fundos e aumentar o seu retorno em face ao número cada vez maior de reformados.

“Os fundos de pensões poderão canalizar uma liquidez significativa para o mercado de ações, o que irá a

緒，幫助調整A股市場的投資者結構”，英大證券有限責任公司首席經濟學家李大霄表示。

「入市將有助養老金保留和增加價值」。然而，一些分析師警告稱，短期內，不可能將6000億元全部注入市場。

中國養老金是東拼西湊的系統，主要由市縣一級政府監督，甚至在省一級就已經很難得到鞏固。清華大學就業與社會保障研究中心主任楊燕綏表示，期待6000億組合養老金短期內投資於股票市場是不現實的。

curto prazo aumentar a confiança no mercado e também ajudar a ajustar as estruturas de investidores no mercado de ações A” disse Li Daxiao, economista-chefe da Yingda Securities Co.

“O acesso ao mercado bolsista também irá ajudar os fundos de pensões a manter e aumentar o seu valor.”

No entanto, alguns analistas advertiram que a curto prazo é pouco provável que 600 bilhões de yuans entrem no mercado.

Os fundos de pensões da China são um sistema multifacetado orientado principalmente pelos governos de nível municipal, e tem sido difícil consolidá-los mesmo a nível provincial.

Yang Yansui, diretor do Centro de Emprego e Segurança Social da Universidade de Tsinghua, afirmou que não é realista esperar que os fundos de pensões totais que podem ser investidos no mercado atinjam os 600 mil milhões de yuans a curto prazo.

海外養老金領取者從規則的改變中獲益

Pensionistas no estrangeiro beneficiam com novas regras

徐煒和李菁 Xu Wei e Li Jing [中國日報 CHINA DAILY]

中國簡化海外華僑申領國內養老金手續，根據社保管理部門。在海外的退休者不再需要向駐外大使館提交退休證明以更新其狀態。這一程序以前被稱之為「在生證明」，已被命名為「養老金資格狀態檢查」。這一新程序也適用於已經在中國繳納社會保險的外籍人士。人力資源和社會保障部部長新州(譯音名)表示，新程序的主要目的是展示對退休者的尊重。

「我們之前收到很多來自退休者的投訴，他們表示當被要求出示『在生證明』時感覺不受尊重」。

隨著越來越多中國人移民海外，1982年，中央政府首次發佈允許退休者在海外申領養老金的規定。該規定已經過多次修訂，新的規章仍需每年更新。

在新規定下，如果養老金領取者因健

康狀況難以親自前往大使館或領事館，前三年可以委託代領，但第四年必需親自前往以更新其資格狀態。

「對我們而言，重要的是防止養老金欺詐，對資格的審查需要加大力度」，他表示。

他表示，社保部門很難查看很多居住在海外外的養老金領取者的資格狀態。

居住在海外的中國退休人員可以申領養老金在社交媒體上引發討論。

網友Aodaliya在新浪微博上寫道：「很多居民沒有被中國的養老金體系覆蓋。國家需要在關心那些生活在海外的華僑前解決老齡化問題」。

人社部主管養老金的負責人嚴利先(譯音名)表示，退休者——無論是否已在其他國家變更國籍或獲得綠卡——一定能夠從中國的社會保障基金中獲得自己的養老金。

Reformados chineses a residirem no estrangeiro poderão beneficiar de um procedimento simplificado para renovar em o seu estatuto de qualificação para as pensões, de acordo com as autoridades administrativas da Segurança Social.

Os reformados no estrangeiro já não precisam de apresentar certificados de reforma às embaixadas ou consulados chineses para renovarem o seu estatuto. O procedimento, anteriormente denominado de “prova de vida”, foi agora designado de “verificação do estatuto de qualificação de pensão”. O novo procedimento também se aplica a expatriados estrangeiros que tenham pago segurança social na China.

Lang Xinzhou, um funcionário do Ministério de Recursos Humanos e Segurança Social, disse que o novo procedimento tem como objetivo principal demonstrar respeito em relação aos reformados.

“Recebemos anteriormente muitas queixas de reformados que diziam que não se sentiam respeitados quando eram obrigados a apresentar ‘provas de vida’.” Com um número cada vez maior de chineses a emigrar para o estrangeiro, o governo central emitiu pela primeira vez em 1982 normas para permitir aos reformados receber as suas pensões no estrangeiro. As normas têm desde então sido revistas várias vezes. Os novos procedimentos ainda requerem

a renovação anual do estatuto.

A renovação pode ser delegada nos primeiros três anos caso a saúde do pensionista torne difícil visitar pessoalmente uma embaixada ou consulado. No entanto, os pensionistas têm de comparecer pessoalmente para a renovação do quarto ano, segundo o novo procedimento.

“Para nós, é importante prevenir fraudes em matéria de pensões, e estas revisões de estatuto são parte desses esforços” afirmou Lang.

Lang disse que os muitos pensionistas a viver no estrangeiro tornaram difícil para as autoridades da segurança social verificar o seu estatuto.

A questão dos reformados chineses poderem receber as suas pensões no estrangeiro deu origem a um debate nas redes sociais. Um internauta chamado Aodaliya escreveu no Sina Weibo: “A China tem muitos residentes que não estão abrangidos pelo sistema de pensões. O país precisa de abordar primeiro o problema do envelhecimento antes de se preocupar com aqueles que vivem no estrangeiro.”

Yan Lixian, chefe da divisão de pensões do Ministério da Segurança Social, afirmou que os reformados, quer tenham mudado de nacionalidade ou recebido um cartão verde noutros países, irão definitivamente poder receber as pensões dos fundos da segurança social da China.

北京半閉以紀念抗戰

Pequim a meio gás em memória da guerra

若昂·佩門塔 João Pimenta [LUSA]



Foto: Xinhua

Um veterano de guerra entoa o hino nacional numa das cerimónias comemorativas

“Hoje, ir até Tiananmen é Mei Banfa (sem hipótese)”, atira o taxista, ao ser requisitado para uma viagem até à famosa praça localizada no centro de Pequim, e cujos acessos foram cortados. Nas vésperas de festejar o 70.º aniversário da “Vitória da China na Guerra de Resistência contra a Agressão Japonesa”, a capital chinesa funcionava a “meio gás”, para dar lugar a uma parada militar sem precedentes (ontem). Dezenas de estações do metro de Pequim, o maior do mundo com 527 quilómetros de extensão, foram temporariamente encerradas. Desde há mais de uma semana, os automóveis particulares circulam alternadamente, de acordo com o último número da respetiva matrícula: um dia pares; noutro ímpares. “Tenho de ir de bicicleta para o trabalho”, lamenta uma francesa, funcionária num órgão estatal chinês com sede no moderno e cosmopolita CBD (Central Business District).

O comércio foi igualmente afetado: no “village” de Sanlitun, centro de consumo e diversão noturna da capital, todos os estabelecimentos se encontravam encerrados no último fim de semana, com vista a um ensaio para as celebrações de quinta-feira. Um pouco mais a sul, junto ao icónico Estádio dos Trabalhadores, onde há mais de uma dezena de ‘nightclubs’ e discotecas, o cenário era igualmente desolador: nem a iluminação pública se manteve ligada. “Todas as ruas serão patrulhadas e haverá gente estacionada nos pontos-chave da cidade”, disse a agência oficial chinesa Xinhua, sobre os 850 mil voluntários destacados para apoiar a polícia. Envergando braçadeiras vermelhas, estes “voluntários” estão em todo o lado: ruas, centros comerciais e, até, nos supermercados. O espaço aéreo não será poupado: O Aeroporto Internacional de Pequim - o segundo mais movimentado do mundo - e o

「今天，沒辦法去天安門」，當被要求去往位於北京市中心的這一著名廣場時出租車司機表示，因為周圍實行交通管制。在紀念中國人民抗日戰爭暨世界反法西斯戰爭勝利70週年前夕，為舉行空前盛大的閱兵儀式，中國首都污染物排放降一半。北京十幾個地鐵站，長達527公里的世界最大地鐵網，暫時關閉。一周多前，機動車採取單雙號限行措施：一日單號上路；另一日雙號上路。「我不得不騎自行車去上班」，一位在中國國家機構工作的法國人表示，這家機構位於現代化、國際化的CBD（中心商務區）。商業也同樣受影響：在三里屯，首都消費和夜生活中心，所有商舖於上周末起停業，以保證周四閱兵的順利進行。稍往南一些，靠近北京工人體育場，十幾家「夜店」和夜總會的情況同樣不容樂觀：甚至連路燈都滅了。「所有街道都有巡邏，在城市關鍵地點還有哨崗」，中國官媒新華社報道稱，約85萬志願者參與巡邏以支援警方。戴紅袖章的這些志願者無處不在：街道、商業中心、甚至超市裡都有他們的身影。空中區域也不能懈怠：北京首都國際機場——世界第二繁忙的機場——以及南苑機場在周四上午9時30分至中午12時30

Aeroporto de Nanyuan vão ser encerrados ao público entre as 09:30 e as 12:30 de quinta-feira. Ao todo são esperados em Pequim 30 chefes de Estado, incluindo o Presidente da Rússia, Vladimir Putin, e a Presidente da Coreia do Sul, Park Geun-hye. O secretário-geral da ONU, Ban Ki-moon, assim como o antigo primeiro-ministro britânico Tony Blair e o anterior chanceler alemão Gerhard Schroeder também estarão presentes. Mas as medidas do Governo chinês não se limitam à capital. Para eliminar a crónica poluição da cidade durante as comemorações, cerca de 2.000 fábricas das províncias vizinhas tiveram que reduzir ou suspender a produção. Na Mongólia Interior, os automóveis mais poluentes estão proibidos de entrar em Pequim. Além da parada militar, quase duas centenas de espetáculos, dez filmes e doze séries de televisão assinalam a efeméride.

分之間不向公眾開放。30位國家元首，包括俄羅斯總統普京與韓國總統朴槿惠出席閱兵式。聯合國秘書長潘基文、英國前首相托尼·布萊爾以及德國前總理施羅德也出席閱兵式。但中國政府的這些措施不僅限於首都。為在慶典期間消除北京的污染，週邊省份約2000家工廠不得不減少或暫停生產。在內蒙古，嚴重污染車輛嚴禁進入北京。除閱兵外，為紀念抗戰70週年，廣電總局確定近200場演出、10部電影和12部電視劇。「目的在於反映中國人民取得抗日戰爭勝利的艱辛歷程，突出中國共產黨在全民族抗戰中的中流砥柱作用，突出中國抗日戰場的世界反法西斯戰爭東方主戰場作用」，七月國家新聞出版廣電總局副局長田進說道。2014年，在中日關係局勢再度緊張的背景下，中國政府擬定了9月3日為紀念中國人民抗日戰爭勝利的中國國慶日，但只有今年是一個全國性的節日。這個日期標誌著日本的投降，日本在1945年9月2日於一艘美國船上舉行了投降儀式。據中國統計，日軍在1937年至1945年的占領時期共造成約3500萬平民和軍人死亡。■

“O objetivo é ilustrar o duro caminho do povo chinês até à vitória, evidenciando o papel de ancoradouro que o Partido Comunista Chinês desempenhou na guerra e salientando a contribuição do campo de batalha oriental para a vitória na Guerra Anti-Fascista Mundial”, disse Tian Jin, vice-ministro da Administração Estatal da Imprensa, Publicações, Radio, Cinema e Televisão, em julho passado. Em 2014, no contexto de uma renovada tensão nas relações sino-japonesas, o governo chinês instituiu o 3 de setembro como Dia Nacional da Vitória da China na Guerra de Resistência contra a Agressão Japonesa, mas só este ano será feriado nacional. A data assinala a rendição do Japão, ato realizado a bordo de um navio norte-americano no dia 02 de setembro de 1945. Segundo estimativas chinesas, a ocupação japonesa, de 1937 a 1945, causou cerca de 35 milhões de mortos entre civis e militares. ■

短語
BREVES



化學物品受到監控

在天津港的慘劇後，整個中國各省份和地方當局提交計劃去轉讓或現代化大約一千家化工廠，慘劇造成至少145人死亡。該災難導致地方和省級政府「加速計劃搬遷或更新」遍佈全國各地的化工廠，中國工業和資訊化部部長苗圩在本周中國南方晨報郵電出版社出版的文章中表示。

被逮捕的記者

一名財經記者「坦承使中國的股市造成恐慌和混亂」及「令該國有巨額損失」。據新華社報導，《財經雜誌》的記者王曉璐被捕，因其在七月份登出一份編造並傳播證券、期貨交易虛假資訊的文章，當時他確認證券監管機構研究從市場公款出境的可能性。金融市場的監管委員會（中國證監會）立即否認了文本，這被認為是不負責任的。

處罰傳聞

中國當局處罰了197人，因他們在互聯網上散佈證券交易所的波動性謠言，以及有關8月12日在天津貨櫃碼頭的爆炸。根據公安部在本周發佈的聲明，表示遺憾「創造了恐慌，困惑公眾及在市場和社會上挑起不穩定」。165個社交網絡賬號被停；不過並沒有規定個人處罰。



Químicos sob vigia

As autoridades locais e provinciais de toda a China submeteram planos para transferir ou modernizar aproximadamente mil fábricas químicas, após a tragédia no porto de Tianjin, que fez pelo menos 145 mortos. O desastre levou governos locais e provinciais a “acelerar os planos para realocar ou modernizar” centrais químicas por todo o país, assinalou o ministro da Indústria e Tecnologia da Informação chinês, Miao Wei, num documento publicado esta semana pelo South China Morning Post.

Jornalista detido

Um jornalista financeiro “confessou ter causado o pânico e a desordem” nos mercados bolsistas chineses e “perdas enormes para o país”. De acordo com a Xinhua, Wang Xiaolu, repórter da revista Caijing, foi detido por ter difundido notícias falsas sobre ações e mercados a prazo num artigo publicado em julho, quando afirmou que a autoridade reguladora dos valores mobiliários estudava a possibilidade da saída dos fundos públicos do mercado. A comissão de regulação dos mercados financeiros (CSRC) desmentiu de imediato os textos, que considerou irresponsáveis.

Rumores punidos

As autoridades chinesas puniram 197 pessoas pela divulgação de rumores na Internet sobre a volatilidade das bolsas, bem como relativas às explosões de 12 de agosto no terminal de contentores em Tianjin. Os visados expressaram arrependimento por “terem criado pânico, confundido a população e provocado a instabilidade no mercado e na sociedade”, segundo comunicado emitido esta semana pelo Ministério de Segurança Pública. Foram suspensas 165 contas de redes sociais; mas Ainda não foram especificadas as punições individuais.

試圖煽動「佔領」 Julgados por incitar ao “Occupy”

香港於周三開始審判三名學生領袖，他們涉及參與2014年9月26日的示威並掀起79天的「佔領」運動。

「學民思潮」的學生運動領袖黃之鋒，18歲，學聯秘書長羅冠聰，22歲，及前主席周永康被指控非法集會和煽動參與非法會議。在學生抗命期間，其中一些示威者犯下跳上金屬欄杆及進入政府總部附近的市民廣場等罪行。

上周，黃之鋒代表律師韋智達表示，將向法院提交請求中止對他的當事人的訴訟，認為在事件一年之後，「明顯濫用」所有邏輯程式。

上個月，黃及羅也被警方告上法庭，指控在六月的抗議中阻差辦公，但兩人都表示不認罪。幾十名學生集中在香港中國中央政府的聯絡辦公室外，反對中國「白皮書」，當中北京表示，控

制該中國特區。在抗議中該檔的副本被燒毀。

由香港政府提出及北京政府支持的政策改革方案，在六月被該地區的立法委員會否決。

該提案引起了「佔領中環」運動，第一次，所有香港居民有機會在2017年行政長官選舉中投票，但條件是所有候選人——最多兩個或三個——是由一個與北京有聯繫的委員會預選。 [2]

Três líderes estudantis de Hong Kong começaram na quarta-feira a ser julgados pelo envolvimento na manifestação de 26 de setembro de 2014 que deu origem ao movimento ‘Occupy’, durante 79 dias.

Sobre o líder do movimento estudantil ‘Scholarim’, Joshua Wong, de 18 anos, o secretário-geral da Federação dos Estudantes, Nathan Law, de 22 anos, e o respetivo ex-presidente Alex Chow recaem acusações de reunião ilegal e incitação para participar em reunião ilegal.

Os crimes terão sido perpetrados durante esse protesto estudantil em que alguns manifestantes saltaram as grades metálicas e entraram na Praça Cívica, junto à sede do

Governo.

Na semana passada, o advogado de Joshua Wong, Michael Vidler, declarou que iria apresentar ao tribunal um pedido para suspender o processo contra o seu cliente, por considerar “um claro abuso” toda “a lógica de procedimentos nesta altura, um ano depois dos acontecimentos”.

Wong e Law foram também a tribunal no mês passado por acusações de obstrução à polícia num protesto realizado em junho, de que ambos se declararam inocentes. Os estudantes estavam entre as dezenas que pessoas que se concentraram no exterior do Gabinete de Ligação do Governo Central Chinês em Hong Kong para

se oporem a um “livro branco” da China, no qual Pequim afirmou o seu controlo sobre a região especial chinesa. Uma cópia do documento foi queimada nesse protesto.

O plano de reforma política proposto pelo governo de Hong Kong e apoiado pelas autoridades de Pequim foi chumbado pelo conselho legislativo da região em junho.

A proposta que esteve na origem do movimento ‘Occupy Central’ dava, pela primeira vez, oportunidade a todos residentes de Hong Kong de votarem em 2017 nas eleições para o chefe do executivo, mas sob a condição de que todos os candidatos – dois ou três no máximo – fossem pré-selecionados por um comité conotado com Pequim. [2]





盛世集團兒童電影日 綻放笑臉

盛世集團連續第五年為本地慈善兒童機構的小朋友舉辦「兒童電影日」。於八月廿七日,集團義工團隊帶領八十名兒童觀賞動畫電影《多啦 A 夢:大雄之宇宙英雄記》,其後更到位於澳門科學館的麥當勞餐廳歡享午膳。

義工團隊更是送上了禮物,深化了是次活動的意義。澳門麥當勞高層出席活動,並與小朋友共享午膳。

盛世集團深信這些青少年是社會及公司的未來,故此集團一直透過早於十五年前成立的非牟利「盛世社會發展基金」,並將基金的執行目標納入公司的年度計劃當中,以支持各種關懷青少年及社區發展的計劃。

CESL Asia promove dia de cinema para crianças desfavorecidas

Esta iniciativa, no âmbito do Programa de Investimento Social (CSI) da CESL Asia, vai na sua quinta edição. Este ano, os voluntários do programa social proporcionaram a 80 crianças institucionalizadas uma sessão de cinema de animação (Doraemon- Nobita e Space Heroes) no Centro de Ciência de Macau, a que se seguiu uma festa/almoço no McDonalds do CCM.

Com o propósito de acrescentar a experiência da sessão de cinema, a equipa do Programa Social adquiriu à Associação Fu Hong os kits que embrulham os presentes oferecidos aos participantes na sessão de cinema no CCM. Os trabalhos são executados por deficientes motores e indivíduos com diferentes graus de deficiência mental.

A CESL Asia acredita que os jovens são extremamente importantes o Futuro do grupo empresarial. Como tal, a carta de princípios que enformam o Programa de Investimento Social estabelecido há 15 anos, integra a obrigação específica, concretizada no business plan anual, de implementar os seus próprios programas de apoio à juventude e de desenvolvimento comunitário.

PARTE I

4.ª EDIÇÃO

PORTUGUÊS JURÍDICO

FORMAÇÃO EM LÍNGUA PORTUGUESA

葡語法律詞彙基礎課程 (葡語教學) (第四期)

CONTEÚDOS 內容:
 Conceitos e Princípios de Direito Civil e Processo Civil (民法典)及(民事訴訟法典)之相關概念及原則;
 Conceitos de Organização Administrativa e Judiciária do RACM, 澳門特別行政區行政及司法組織之相關概念;
 Noções Gerais sobre a Lei Básica (基本法)之一般概念.

DESTINATÁRIOS 對象:
 Estudantes de Direito, Advogados Estagiários, Juristas, Tradutores, Funcionários da Administração Pública e demais interessados no aperfeiçoamento da linguagem jurídica em português.
 法律系學生, 實習律師, 法學家, 翻譯, 公共行政人員以及有意提高葡語法律能力之人士.

INÍCIO A 14 DE SETEMBRO 2015
 自2015年9月14日開始

COORDENADORES 導師:
 Dr. Oscar Alberto Martins 及 Dra. Filipa Guadalupe

CARGA HORÁRIA 課程時數:
 18h. O curso será leccionado às 2.ª e 4.ª feiras, das 18h45 às 20h30, 每週一及週三晚上六時四十五分至八時半, 總計十八個課時.

LOCAL 地點:
 Fundação Rui Cunha, Av. do Príncipe, n.º 759, 1.º andar, Macau. 官樂怡基金會 - 澳門南灣大馬路759號1樓

FORMAÇÃO GRATUITA MAS SUJEITA A INSCRIÇÃO 費用全免, 但須預先報名
 Enviar mail com CV para cred@fundacao-rc.org até 12 de Setembro de 2015. 報名: 請於2015年09月12日前發郵件至cred@fundacao-rc.org

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

CREDDM
CENTRO DE REFLEXÃO, ESTUDO E DIFUSÃO DO DIREITO DE MACAU
聯絡機構: 澳門法律及司法政策研究中心

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

SERIGRAFIA

Silk Screening

monitor: **Bibito**

horário/schedule: **Terças e Quintas**
Tuesdays and Thursdays
18h30 - 20h30

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.º 431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 13º andar D, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
8 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

morada/address: **Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 26, R.A.E. de Macau**
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

início/starts: **15/09/2015**
fim/finishes: **10/12/2015**
total: **48 horas/hours**
24 sessões/sessions

lingua/language: **Português e Inglês**
Portuguese and English
propina/fee: **1440 MOP ***

curso course

patrocinador/patrocinador: **FUNDAÇÃO MACAU**

技術頁 FICHA TÉCNICA



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 經理 administrador: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿紫利亞斯·夏偉蘇 Estêvão Azarias Chavisso (Maputo), 劉文Olivia Liu • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 克勞迪婭·阿蘭達 Cláudia Aranda, 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄺華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳幸怡 Wendy Wu • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau

羅理基博士大馬路 600號E 第一國際商業中心14樓1404室 Av. Dr. Rodrigo Rodrigues, 600/E, Centro Comercial First International, 14º - Sala 1404; Tel: 2832 3660; Fax: 2832 3601; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

中國「軟」著落

A queda “suave” da China

李熙德 Frank-Jürgen Richter



Representantes de Estado e Governos do BRICS na cimeira G-20 em 2014 em Brisbane, Australia

我們還記得2000年高盛統計師們在運算資料時眼裡閃過的亮光——資料顯示幾個後來被稱為「金磚四國」的國家存在很多關聯性。巴西、俄羅斯、印度、中國都有增長的潛力，在中國的帶領下都會成為主要的經濟體——2015年超過日本，2043年甚至可以超過美國。2010年，隨著南非的加入，「金磚四國」成了「金磚五國」。

但現在，「金磚五國」的整體實力變弱了，新興經濟體的長期發展趨向低增長率。以前，「金磚五國」的年均增長率高達11%。而現在，它們的平均增長率已由8%降為6%。即使如此，去年，「金磚五國」綜合經濟總量幾乎與美國相當。

當市場交易者發現別人具有不正當優勢時會喊「有人犯規」，美國和其它國家就是如此。它們一直認為，相對於世界其它貨幣，人民幣幣值被低估。過去十年，人民幣對美元匯率從8:1降至約6:1。但在8月24

日這個「黑色星期一」，很多人指控中國發動貨幣戰爭，但我們不能把短短幾天的急劇變化視作唯一指標。全球經濟在夏天偶爾也會有所調整，不過頻率相對較高而已。

不久將來，中國向他國的出口狀況會好一些，購買商品花費會更多——或許，中國因為經濟放緩不願再購買更多的原材料。中國的採購經理人指數（PMI）低於50%已近一年，而2004至2014年中國PMI有時甚至高於55%。50%被視為增長和衰退的分水嶺，（低於50%）說明中國在走向衰退。如果衰退是「硬著陸」，那將對世界產生重大影響。隨著PMI指數走低，新資本投資和就業機會就會減少（相關僱員的知識庫也會減少）。

我認為，中國經濟會經歷「軟著陸」。為何？原因很簡單，中國總是小心翼翼地看待過去，很多年前就決定需要更加小心翼翼地管理她的人民。

com a China a liderar o grupo, ultrapassando o Japão até 2015 e mesmo superando os EUA até 2043. A África do Sul juntou-se ao grupo em 2010 criando o BRICS.

Entretanto, o poder coletivo dos BRICS desapareceu, já que as economias em desenvolvimento demonstram tendências para taxas de crescimento mais baixas no

中國已在經濟欠發達的內陸和西部地區投入鉅資。現在，中國的公路、鐵路、水路以及新的區域性機場建設日益完備，中國國內貿易大動脈一體化發展極大地支撐起其國內貿易的發展。中國動用大量農民工在中國內陸建設200多座新城市，並把這些新城與貿易動脈相連接。這兩點可以防止中國出現經濟和社會動盪，但其它國家就沒這樣安全了。其它金磚國家沒有中國那樣的非凡能力，其中一個例證就是兩大銀行的建立——金磚國家新開發銀行和亞洲基礎設施投資銀行——都是為了幫助發展中國家，前者側重金磚五國而後者則著眼整個亞洲。

此外，中國一貫支援自己的大洋航線和港口建設，使其可以充分利用新擴建的蘇彝士運河和巴拿馬運河，在貿易復蘇時幫其提升世界貿易，特別是面向美國、歐盟和英國的貿易。因而，我並不認為我過於樂觀。 ■

longo prazo. A média de crescimento dos BRICS caiu dos 8 por cento para os 6 por cento, embora tenham tido taxas anuais a atingir os 11 por cento. Mesmo assim, a produção económica total dos BRICS no ano passado quase igualou a dos Estados Unidos. Os operadores de mercado frequentemente se queixam de “jogo desleal” quando consideram

que outros poderão ter uma vantagem injusta. Foi exatamente isso o que aconteceu enquanto os EUA, entre outros países, acusavam a China de manter o valor do yuan baixo em relação às restantes moedas mundiais. Ao longo dos últimos 10 anos, o yuan desceu de 8 para quase 6 dólares, mas na “Segunda-feira Negra” (24 de agosto) muitos ainda acusavam a China de iniciar uma guerra cambial. Não devemos no entanto considerar alguns dias de mudança como indicador único. Ajustamentos no verão à economia global têm ocorrido esporadicamente, porém de forma relativamente frequente.

Num futuro próximo, a China terá mais facilidade em vender os seus produtos a outros países, mas verá que será mais dispendiosa aquisição de matérias-primas. Porém, talvez não pretenda comprar tantas matérias-primas devido ao abrandamento da economia. O índice de crescimento industrial da China (índice dos gestores de compras ou IGC) tem estado abaixo dos 50 há quase um ano, descendo de auges ocasionais de 55 entre 2004 e 2014. Uma vez que os “50” são vistos como a fronteira entre o crescimento e a recessão, isto sugere que a China está a caminhar para uma queda. E se a queda for “dura” isso terá um impacto significativo sobre o resto do mundo. Associado ao seu baixo IGC está uma falta generalizada de novos investimentos de capital e também uma redução de postos de trabalho (com a perda associada da base de conhecimento dos trabalhadores).

No entanto, eu acredito que a China terá uma aterragem “suave”. Porque? Simplesmente porque o país observou cuidadosamente a história, e decidiu há muitos anos atrás que tem de gerir o seu povo com muito mais cuidado.

A China investiu fortemente nas suas regiões interiores e ocidentais que são muito menos desenvolvidas. Atualmente, o desenvolvimento coerente das suas artérias comerciais internas a nível de estradas, ferrovias e rios, aumentado pelos novos aeroportos regionais, está a apoiar firmemente o comércio interno. O país está a controlar o seu enorme êxodo rural construindo cerca de 200 novas cidades nas regiões centro e ligando-as às artérias comerciais. Ambas as atividades irão evitar a instabilidade social e económica, mas outros países poderão não ser tão seguros. Nenhum outro estado do BRICS consegue igualar a destreza da China. Um exemplo da sua destreza é a criação de dois bancos de investimento, o Novo Banco de Desenvolvimento e o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, para ajudar particularmente os países em desenvolvimento, um destinado aos BRICS e outro à Ásia em geral.

Para além disso, a China tem apoiado as suas próprias rotas e portos de navegação de forma a poder tirar o máximo proveito dos recentemente alargados canais do Suez e do Panamá e ajudar a levantar o comércio internacional depois dos novos desenvolvimentos, particularmente para os EUA, a UE e o Reino Unido. E não acho que esteja a ser demasiado otimista. ■

Ainda nos podemos recordar do brilho nos olhos dos peritos da Goldman Sachs em 2000 enquanto organizavam dados criando correlações entre vários países que pouco depois se vieram a chamar de “BRICS”. Afirmavam que o Brasil, Rússia, Índia e China tinham todos grandes potenciais de crescimento, e se iriam tornar nas economias dominantes,

朝鮮半島需要更多對話而非壓力

Península Coreana necessita de mais diálogo, não de tensões

中國日報社論 Editorial China Daily



上週朝鮮民主主義人民共和國和韓國達成協議，緩解了自上周以來的朝鮮半島緊張局勢。現在有關方面需要更多的外交努力來推動長期解決方案，以建立和平與穩定的朝鮮半島。朝鮮和韓國之間的邊界是冷戰時期最後的遺留物，也許可以被稱為是世界上最危險的邊界。最新一輪的緊張局勢在上周觸發，導火線是地雷爆炸引致兩個韓國士兵受傷。為此，首爾在邊境重拾廣播宣傳。人們擔心這兩個鄰國已處在戰爭邊緣。根據兩國在25號達成的協議，朝方對地雷爆炸炸傷韓國士兵事件表示遺憾，韓方同意停止反朝廣播宣傳活動。雙方亦同意避免進一步衝突，平壤和首爾也表明十分清楚若不主動化解緊張局勢的未來將會怎樣。近年來，朝韓兩方已爆發多輪緊張局勢，每次緊張局勢不僅僅影響了朝鮮半島的和平與穩

定，更威脅其它地區。往復的緊張局勢加深了朝鮮與韓國之間幾十年的歷史仇恨，平壤的核計劃更加劇了局勢的惡化。自2003年以來，中國發起的六方會談框架下，已舉行過多場對話與談判，目標在於朝鮮半島的無核化。但2009年年初談判就已陷入僵局。然而，七月伊朗核問題通過國際社會而獲得重大突破的案例，可以幫助找到解決朝核問題的方法。強烈的政治意願和外交精神是打破伊朗僵局的鑰匙，因此這也可成為解決朝核問題的工具。而且過去的眾多事例表明，雙方保持克制對防止緊張局勢重燃和失控來說仍然是十分重要的。最近的緊張局勢也應呼籲有關各方進行外交努力，加快對話節奏以重啟六方會談。若朝鮮半島爆發戰爭，任何一方都不會毫髮無損。■

雙方亦同意避免進一步衝突，平壤和首爾也表明十分清楚若不主動化解緊張局勢的未來將會怎樣。

Ao concordarem afastar novos confrontos, Pyongyang e Seul demonstraram saber o que o futuro lhes reserva caso não diminuam as tensões voluntariamente.

que os dois vizinhos estivessem à beira da guerra.

Sob o acordo do dia 25, Pyongyang concordou pedir desculpas pela mina terrestre enquanto Seul concordou suspender as emissões de propaganda. Ao concordarem afastar-se de novos confrontos, Pyongyang e Seul demonstraram saber o que o futuro reserva caso não diminuam as tensões voluntariamente.

Nos últimos anos têm irrompido várias sequências de tensões entre os dois lados, cada uma representando uma ameaça não só à paz e estabilidade na península mas também fora dela. O ciclo de tensões aprofundou a animosidade que existe desde há várias décadas entre a RPDC e a Coreia do Sul, com o programa nuclear de Pyongyang a agravar a situação.

Desde 2003, têm sido realizados diálogos e negociações intermitentes, no âmbito do Diálogo a Seis iniciado pela China, com o objetivo da desnuclearização da península. No entanto, a conversa está parada desde princípios de 2009.

Porém, o grande avanço alcançado em julho pela comunidade internacional na resolução da questão nuclear iraniana poderá também ajudar a encontrar uma solução para a questão nuclear da RPDC. A forte vontade política e o espírito de diplomacia, que foram as chaves para quebrar o impasse do Irão, deverão também ser ferramentas para a resolução da questão nuclear da RPDC.

Entretanto, tal como eventos no passado demonstraram, o comedimento ainda é importante para prevenir que as tensões irrompam mais uma vez e cresçam de forma descontrolada.

As mais recentes tensões devem também fazer soar o apelo por esforços diplomáticos de todas as partes envolvidas de forma a iniciar o ritmo para uma rápida retomada do Diálogo a Seis. Nenhuma das partes sairá ileso se uma guerra eclidir na península. ■

É um grande alívio o facto de a República Popular Democrática da Coreia (RPDC) e a República da Coreia terem chegado no dia 25 de agosto a um acordo para aliviar as tensões que se tinham agravado na península coreana desde há duas semanas. Agora são necessários mais esforços diplomáticos entre as duas partes de forma a promover a determinação de longo prazo para estabelecer a paz e a estabilidade na península.

A fronteira entre a RPDC e a Coreia do Sul, o último legado da Guerra Fria, é talvez a fronteira mais perigosa do mundo.

A última sequência de tensões foi desencadeada há três semanas atrás quando dois soldados sul-coreanos foram mutilados por uma mina terrestre. Como resposta, Seul retomou as suas transmissões de propaganda na fronteira. Temia-se

中國需要重建信心 China necessita de restabelecer a confiança

科林·斯皮克曼 Colin Speakman [中國日報 CHINA DAILY]



主要經濟體對上週黑色星期一的反應，並不是因為海外股市投資者在中國的損失——倫敦諮詢公司資本經濟估計，只有2%的股份由外國人持有。同樣，在這次市場崩潰中，大多數中國人並未損失，因為30個中國人中只有一個人持有股票（資本經濟估計）。事實上，去年購買股票者並且一直持有者可能仍然顯示帳面盈餘，儘管他們現在追回曾經拋出的150%的三分之一。

感到疼痛的是佔相對較小比例的人口，但這仍然是幾百萬人口，他們今年初入市，然後就賠了。這些小散戶，經常使用借來的資金，他們沒有足夠的信心留下股份彌補帳面損失——他們可能需要償還，減少損失。當然，較大的投資者，如果他們在公司的持股達5%以上的話，他們不能拋售股票。周一之前，估計有超過2000萬的小投資者已經退出市場。這一數位

現在肯定已經上漲，因為很多散戶投資者本周逃離市場。他們受到傷害而且家庭支出很可能會被經濟學家所謂的財富效應擊中：收入可能不會改變，但擁有較高價值的資產——股票和房產——鼓勵更多的消費。然而現在，我們將看到其信心受到打擊。


在海外交易所，投資者對有關中國經濟未來增長前景所隱含的壞消息反應更大——採購經理人指數月復一月持續下跌，人民幣（RMB）貶值可能是刺激下降出口的絕望舉動，當局在努力重新平衡經濟，使其遠離非生產性投資專案，瞄準家庭消費。人們認識到，經濟增長目標可能不再是重點，中國的GDP今年可能無法達到7%。這種經濟增長放緩打擊西方經濟，因為中國進口將減少，而且對在中國經營的西方公司當地生產（從而降低利潤）的國內需求也將變少。

然而，信心再次是一個關鍵因素。在中國年度經濟增長率呈近兩位數的30多年中，傳統的觀點是，8%的增長足夠維持就業增長和社會穩定。當前增長率通常超過8%，這給予了中國政府經濟管理的信心。過去幾年，7%為新的目標。我認為，也許6%應該成為新的目標，因為它關注更多有品質的增長，是一個更現實的目標。在每年以10%的速度增長下，經濟規模每七年翻一番。6%代表額外商品和服務，比十年前8%代表的更多。如果市場曾長期預期今年為6%，6.5%的前景將提振信心。相反，幾乎是巧合，我們被告知為7%，而種種跡象表明將低於這一資料。因此，信任危機就出現了。

為鼓勵銀行放貸，並刺激市場和經濟的流動，央行，中國的人民銀行（PBOC）從周三（去年11月以來第五次）起下調利率25個基點，並

且在9月將下調準備金率（銀行持有的現金）。這是另一項試圖鞏固增長率目標的措施。它不可能重建股市的信心，但股市不是中國經濟狀況的直接反映。

人民幣貶值不應該歸咎於全球性事件。我們不能忽視美元兌換其他貨幣匯率的穩步上升，而人民幣兌換美元一直保持小差距匯率幅度，人民幣兌換其他貨幣也是。

良好的出口需求對中國是重要的，直到家庭支出能顯著增長，這是緩慢的調整過程。人民幣曾經成為一種單向的賭注——只可遠觀。現在，當局已改變了這種看法，並允許更多的市場反映——國際貨幣基金組織似乎普遍支援。西方經濟體無法兩者兼得——他們擔心中國的國內生產總值下降，但他們也擔心人民幣貶值可能會刺激國內生產總值。當然西方也只喜歡從中國以更低的價格進口更多消費品？

Areação das principais economias à segunda-feira negra, há três semanas, não se deve a uma perda de dinheiro na China por parte dos investidores estrangeiros. A Capital Economics, uma consultora londrina, estima que apenas 2% das ações pertencem a estrangeiros. Da mesma forma, a maioria dos chineses não perdeu dinheiro neste crash do mercado, uma vez que apenas um em 30 chineses possui ações (Capital Economics, mais uma vez). Na verdade, aqueles que compraram ações no ano passado e ainda as detêm poderão ter ainda potencial de lucro, embora agora reduzido para cerca de um terço dos 150% antes registados.

A dor localizada é sentida por uma percentagem relativamente pequena da população. Mesmo assim, um grande número, pois muitos milhões de pessoas entraram na bolsa na primeira metade do ano, e posteriormente sofreram perdas. Esses pequenos investidores, muitas vezes usando fundos de empréstimo, não tiveram confiança para enfrentar as potenciais perdas não mexendo nas ações. Provavelmente necessitavam de pagar os empréstimos e reduzir os prejuízos. É claro que os grandes investidores não puderam vender se detivessem 5% ou mais das ações de uma empresa. Antes de segunda-feira, estimava-se que mais de 20 milhões de pequenos investidores tinham abandonado o mercado. Esse número é agora certamente maior, à medida que pequenos investidores

foram deixando o mercado esta semana. Sairão escaldados e o consumo doméstico será provavelmente atingido por aquilo que os economistas chamam de efeito riqueza: os rendimentos podem não ter mudado, mas possuir ativos de maior valor (ações e bens) incentiva o consumo. Agora iremos assistir ao oposto uma vez que a confiança foi afetada. No mercado bolsista internacional, os investidores estão a reagir sobretudo às más notícias implícitas sobre as perspectivas de crescimento da economia chinesa: a queda contínua do índice dos Gestores de Compras (IGC) mês após mês, o pressuposto de que a desvalorização do renminbi (RMB) foi uma medida desesperada para estimular as exportações em queda e o receio de que as autoridades estão a ter dificuldade em reequilibrar a economia afastando-se de projetos de investimento improdutivos e orientando-a para o consumo doméstico. Existe o reconhecimento de que as metas de crescimento poderão já não ser atingidas e de que o PIB chinês poderá não atingir os 7% este ano. Esse abrandamento do crescimento atinge as economias ocidentais através de importações reduzidas por parte da China e menos procura interna pela produção local (e, logo, lucros mais baixos) por parte das empresas ocidentais com atividade na China. No entanto, mais uma vez a confiança é um fator chave. Durante os 30 anos ou


mais com taxas de crescimento económico anuais próximas dos dois dígitos, a sabedoria convencional ditava que era necessário um crescimento de 8% para manter o aumento do emprego e a estabilidade social. As taxas reais geralmente excediam esse valor, e isso inspirava confiança na gestão económica das autoridades chinesas. Quando as metas foram redefinidas nos recentes anos da nova normalidade, 7% era o objetivo. Escrevi na altura que talvez 6% devesse ser o novo 8, uma vez que concentrava as expectativas num crescimento de qualidade e era um alvo mais realístico. Com uma taxa de crescimento anual de 10%, uma economia duplica o seu tamanho em cada sete anos. O que os 6% representam agora em bens e serviços é muito mais do que os 8% representavam há uma década atrás. Se os mercados estivessem à espera dos 6% este ano, as perspectivas de 6,5% trariam um impulso à confiança. Em vez disso, quase por demasiada coincidência, é-nos dito que a economia ficou precisamente nos 7% e sinais adversos abundam durante o resto do ano. Logo, surge uma crise de confiança.

Para encorajar os bancos a conceder mais empréstimos e trazer alguma liquidez aos mercados e à economia, o Banco Popular da China (BPC), o banco central, reduziu as taxas de juro em 25 pontos base desde o dia 26 de agosto (o quinto corte desde novembro passado) e a partir de setembro haverá outro

corte no rácio das reservas mínimas (dinheiro na posse dos bancos). Esta é outra medida que tenta sustentar a taxa de crescimento mais do que causar um impacto no mercado acionário chinês. É pouco provável que venha a restaurar a confiança nas ações, mas a bolsa de valores não é um reflexo direto do estado da economia chinesa.

A desvalorização do yuan não deve ser culpada pelos acontecimentos globais. Não podemos ignorar a subida constante do dólar em relação à maioria das moedas, nem por omissão a subida do valor do RMB em relação às outras moedas enquanto se mantém numa margem estreita com o dólar.

Uma boa procura a nível das exportações é importante para a China até que o consumo doméstico consiga crescer significativamente, e isto é um processo de ajustamento lento. O yuan tinha-se tornado uma aposta de sentido único, só podia subir de valor. Agora as autoridades alteraram essa percepção e permitiram mais reflexão do mercado. O FMI parece amplamente solidário.

As economias ocidentais não podem ter duas coisas ao mesmo tempo: preocupam-se com o declínio do PIB chinês, porém também se preocupam com uma desvalorização do yuan que poderá aumentar esse mesmo PIB. Importações de bens de consumo a preços mais baixos da China não irão agradar ao Ocidente? 



葡共體的憲法 Constituições da CPLP



佩德羅·德·洛斯 **Pedro Bacelar de Vasconcelos**

書面憲法是今天常見和普遍的現象，但「書寫」根本法的想法通常是現代的也是比較近期的。最古老的可以追溯到十八世紀晚期，並產生兩個激進和暴力的革命運動，這大大標誌著現代時代的開始：美國革命與法國革命。首先標誌著北美英屬殖民地從大英帝國的壓迫中釋放。第二是法國從之前農奴制下的君權專制中解放。兩個憲法履行了中心任務：建立有序社會及政治的理想模型。雖然無論是美國的革命者或是法國想要自由的主要動機，都因他們打算建立新社會，而這兩個憲法是最受人關注的政治組織形式。在莊嚴的文件中自由被分為通過根本法之前或之後。該「憲章權利」是十年以後美國批准了的第一次修憲。而「人權和公民權利宣言」是在法國革命進程的「三級會議」中開始批准的。這種兩個普遍的革命時間滯後，反映了另一種革命運動，在其發生了前一個世紀的啟示：英國光榮革命。有趣的是，因奧蘭治親王威廉的簽名和莊嚴宣誓得了滿足——其成功地在1691年成為國王，絕對的王者廢黜——一個「權利法案」，出乎意料的是，將免除英國有必要通過一部成文憲法，直到今天。英國的「憲政主義」斬殺一個絕對的君主，但他只能承諾尊重自由，由專人認證和授予頭冠的新君主。鼓舞新主權的概念——「在議會的國王」——英國議會將負責，自十八世紀初，依法建立，是現

代「代議制民主」的基石。英國以外的，直到二十世紀，政治權力的組織與憲法的想法不謀而合，雖然法國大革命「宣言人權和公民權利」已經結合兩個關注的明確法規，其中宣佈尊重「人權」和「三權分立」為唯一有效的標準，一個「真正的憲法」。因此，現代憲政的原始模式是既定的政府系統。美國憲法至今仍接納「總統制」系統。而「減輕議會制」是一種毫不含糊的方式，被稱為「半總統制」，並受到重視，非常類似的條款，是東帝汶、幾內亞比紹和葡萄牙現有的憲法。順便說一句，世界上所有憲法，都背負著公式和概念，及從其他憲法進口。在議會制和總統制共用同一個原始的關注是：防止暴政的恢復。英國移交一切權力歸於議會，並發明了「內閣」，用以不斷的監視和控制管理。美國人保持了主權權力，使國會的律，像前殖民者，但不同的是英國，信任政府為民主合法總統在有限的期限和立法機關戒備森嚴下進行。這就是基本上區分「議會制」及「總統制」，公式是引導返回到當前的混合變體。因此看來，近期幾內亞比紹共和國總統的政府辭職，被指控是違反兩個主權機構之間所謂的「等級制度關係和功能依賴」，是顛覆了兩者之間的本質，區別模式和通過不同的路徑，其目的是防止同樣的問題：專制的復辟。■

As constituições escritas são hoje um fenómeno vulgar e generalizado mas a própria ideia de “escrever” uma Lei Fundamental é tipicamente moderna e relativamente recente. As mais antigas datam dos finais do século XVIII e nasceram de dois movimentos revolucionários, radicais e violentos, que marcaram dramaticamente o início da idade contemporânea: a Revolução Americana e a Revolução Francesa. A primeira assinalou a libertação das colónias inglesas da América do Norte da opressão do Império Britânico. A segunda assinalou a libertação da França do regime de servidão vigente sob o absolutismo monárquico. As duas constituições cumpriram uma missão nuclear: estabelecer um modelo ideal de ordenação política da sociedade. Embora a liberdade seja a principal motivação quer dos revolucionários americanos quer dos franceses, é a descrição da forma de organização política da sociedade nova que pretendem fundar, a preocupação primordial dos dois textos constitucionais. As liberdades são tratadas em documento solene separado, posterior ou anterior à adopção da Lei Fundamental. A “Carta dos Direitos” iria ser aprovada na América uma década depois, na primeira revisão constitucional. E a “Declaração dos Direitos do Homem e do Cidadão” foi aprovada pelos

“Estados Gerais” logo no início do processo revolucionário francês. Este desfasamento temporal comum às duas revoluções reflete a inspiração de um outro movimento revolucionário, ocorrido um século antes: a Revolução Gloriosa inglesa. Curiosamente, esta iria dar-se por satisfeita com a assinatura e o juramento solene por Guilherme de Orange - o rei que sucedeu, em 1691, ao rei absoluto deposto - de uma “Declaração de Direitos” que, inesperadamente, iria dispensar o Reino Unido da necessidade de adoptar uma constituição escrita, até hoje. O “constitucionalismo” britânico decapitou um monarca absoluto mas contentou-se com o compromisso de respeito da liberdade, certificado pela mão e pela cabeça coroada do novo monarca. Confortado pelo novo conceito de soberania - “The King in Parliament” - o Parlamento Britânico iria encarregar-se, já no princípio do século XVIII, de estabelecer, por lei, as traves-mestras das modernas “democracias representativas”. Fora do Reino Unido, até ao século XX, a organização do poder político iria coincidir com a própria ideia de constituição, embora a “Declaração dos Direitos do Homem e do Cidadão” da Revolução Francesa já conjugue as duas preocupações num preceito lapidar onde proclama o respeito pelos “Direitos Humanos” e a “Separação dos Poderes” como únicos critérios de validade de uma “verdadeira constituição”.

A matriz original do constitucionalismo contemporâneo encontra-se portanto no sistema de governo estabelecido. A Constituição americana perfilhou um sistema “presidencialista” que se mantém até hoje. O “parlamentarismo mitigado” que de forma equívoca se denomina vulgarmente por “semipresidencialismo”, foi acolhido, em termos muito semelhantes, pelas constituições vigentes de Timor-Leste, Guiné-Bissau e Portugal. Todas as constituições do Mundo, aliás, estão sobrecarregadas de fórmulas e conceitos importados de outras constituições. O parlamentarismo e o presidencialismo partilham a mesma preocupação original: impedir a restauração da tirania. Os ingleses entregaram todo o poder ao Parlamento e inventaram um “Cabinet” para governar debaixo da sua permanente vigilância e controlo. Os americanos mantiveram o poder soberano de fazer as leis no Parlamento, à semelhança do antigo colonizador, mas ao contrário dos britânicos, confiaram o Governo a um presidente democraticamente legitimado para um mandato limitado e estreitamente vigiado pelo legislador.

É isto o que substancialmente distingue o “parlamentarismo” do “presidencialismo”, fórmulas a que se reconduzem as variantes mistas atuais. E por isso nos parece que a recente demissão do Governo da República da Guiné-Bissau por decisão do presidente, fundada na violação de uma suposta “relação de hierarquia e dependência funcional” entre os dois órgãos de soberania, subverte as diferenças essenciais entre os dois modelos e os caminhos diferentes por que visam prevenir o mesmo mal: a restauração da tirania. ■

指標不說謊

Os indicadores não enganam



努諾·博特略 Nuno Botelho



O Primeiro Ministro Passos Coelho diz que o país recuperou a sua credibilidade

最近在有關生產的事上，呈現出非常積極的圖表：第二季度國內生產總值上升1.5%，公共債務下跌至128.6%。該國獲得負利率（-0.013%），在葡萄牙的貸款中前所未有的壯舉，而失業率下降至11.9%，低於三駕馬車到來前，鞏固創造就業機會的趨勢。累計財政收入增長到9.8億歐元，當中企業的捐款強勁上升。

確認在工業生產和授信上的增長，旅遊總收入達到創紀錄的新高，出口繼續增長。還有出生率進一步復甦，相比去年同期多1500個嬰兒在七月出生。這些數字，超過各自本身轉化為一個全新的現實——增長，和一個新的感覺——信任。該國正在做更多努力，更好的、創新和佔領新的市場。

有利指標的組合不能也不應導致我們產生過度的熱情，但在前景的角度來看，尤其令人印象深

刻：略高於4年前破產時，當時緊急請求外援支付薪水的政府。大約有兩年了，我們將復甦經濟和在社會方面的進程中取得的最不利位置，很少人相信，到了2015年該國將能夠拔得頭籌。

重點是：葡萄牙人知道如何回應所面臨的巨大困難和犧牲——這些回應是來自勞動力、主動性和風險。現在最重要的是那些能夠就業或創業的人，對未來重得信心。經濟指標不能解決個別問題，但事實是，僅僅活在現實世界中，觀察到可以繼續提高集體的信心。

復甦的跡象都在那裡。其主要優點無疑是葡萄牙語。但所有這一切都不可能沒有方向、沒有目標、沒有一個策略。不久的將來，我們選擇瞭解正確的路徑，並保障結果的安全性，或我們再次給自己這必然要求我們戰勝一切問題及設施的誘惑。就這麼簡單。 ■

葡萄牙人知道如何回應所面臨的巨大困難和犧牲——這些回應是來自勞動力、主動性和風險。

Os portugueses souberam responder às imensas dificuldades e sacrifícios que enfrentaram - e essa resposta veio da força do trabalho, da iniciativa e do risco

Os últimos tempos têm sido produtivos quanto a factos e apresentam um quadro de notícias francamente positivo: O PIB cresceu 1,5% no segundo trimestre e a dívida pública baixou para 128,6%. O Estado obteve empréstimos com taxa de juro negativa (-0,013%), um feito inédito em Portugal, e a taxa de desemprego desceu para 11,9%, valor inferior ao registado antes da chegada da troika, consolidando a tendência de criação de postos de trabalho. A receita fiscal acumulada cresceu 980 milhões de euros, com um forte aumento das contribuições das empresas.

Verifica-se um aumento da produção industrial e do crédito concedido, as receitas do turismo atingem recordes e as exportações continuam em crescimento. Assinale-se ainda a recuperação da taxa de natalidade, com mais 1500 bebés nascidos até julho face ao mesmo período do ano passado.

Os números, mais do que cada um representa por si, traduzem no seu conjunto uma nova realidade - o crescimento -, e um novo sentimento - a confiança. O país está a trabalhar mais e melhor, a inovar e a conquistar novos mercados.

A conjugação de indicadores favoráveis não pode nem deve conduzir-nos a entusiasmos excessivos, mas, colocada em perspetiva, impressiona especialmente: há pouco mais de quatro anos estávamos na bancarrota, com o Governo de então a pedir ajuda de emergência ao estrangeiro para pagar salários. Há cerca de dois anos teremos atingido o ponto mais negativo no processo de recuperação, em termos económicos e sociais, sendo certamente poucos aqueles que acreditariam que chegássemos a 2015 com o país a conseguir dar a volta por cima.

Este é o ponto: os portugueses souberam responder às imensas dificuldades e sacrifícios que enfrentaram - e essa resposta veio da força do trabalho, da iniciativa e do risco. O que é ainda mais relevante para quem conseguiu encontrar emprego ou montar um negócio, voltando a ter esperança no futuro. Os indicadores económicos não resolvem problemas individuais, mas a verdade é que basta viver no mundo real para constatar a confiança coletiva de que as coisas podem continuar a melhorar.

Os sinais de recuperação estão aí. O principal mérito é, sem dúvida, dos portugueses. Mas nada disto seria possível sem um rumo, sem objetivos e sem uma estratégia. A opção que o futuro próximo nos coloca está entre a segurança de sabermos que o caminho é o correto e dá resultados ou entregarmos de novo à tentação das facilidades que põe inevitavelmente em causa tudo o que já conquistámos. Tão simples como isto. ■



365天的鮑伊皮膚

365 dias na pele de David Bowie

戴安娜·平托阿爾維斯 Diana Pinto Alves [P3]

任何人如何能瞭解另一個
人？當然是變成他。這是
大學教授布魯克認為，12個月
來，他化身為大衛·鮑伊。
這樣做的目的是為了更好地理解
音樂人的工作和生活。最後，老
師想寫有關大衛·鮑伊的論文和
其作品。為此，他正在變成鮑伊
五十年職業生涯創造的形象，如
齊格星塵和薄白公爵。
倫敦的京斯敦大學教授，通過
鮑伊的飲食習慣，讀同樣的
書，並參觀了其發光的地方。
「我們的想法是住在鮑伊的腦
裏，一個原始的方式去更好地
瞭解他的生活和事業，但始終
保持一個關鍵和客觀的角度來
看」，威爾布魯克解釋說。
為了這個項目，教授穿著與明
星相似的衣服，適用相同的
妝，甚至嘗試睡眠剝奪。也將
採取一些藝術家的奇怪習慣，
如鮑伊在20世紀70年代進行的
牛奶和紅辣椒減肥法。「我現
在鮑伊的腦裏，可能是一些奇
怪而危險的事，有些我不希望
長期進行」，威爾承認。
但該音樂家的生活的某些方
面，該教授不想嘗試：「做這
個項目是可以讓自己不涉及在
危險的實驗中。如鮑伊食用可
卡因的份量，不僅是非法的，
對於我這樣的老師來說，它們
是非常昂貴，也對健康有害。
我選擇喝六罐能量飲料來模擬
體驗」。

大衛·鮑伊有自身的形象。他的
真名是大衛·羅伯特·瓊斯，於
1947年出生在倫敦，幼年時，
愛上了音樂、藝術和設計。鮑
伊是一個音樂人、唱片製作
人、演員、畫家，被稱為「搖
滾變色龍」，不斷更新自己的
形象，經常徹底改造自己的風
格、音樂和習慣。
在七十年代，他改變了其暱稱
為齊吉星塵。隨著名稱的改變
也帶來了音樂風格的變化。表
現出更奢侈，有染成紅色的頭
髮和藍色的妝，誇張的體現救
世主的音樂家在「華麗搖滾」
的高度。多年以後，他以薄白
公爵身份出現在公眾面前，這
正如其名稱所暗示的，非常瘦
及面色蒼白，在錄製「車站到
車站」期間和他的「調情」與
「靈魂樂」，是在吸食可卡因
之後。
正是這些和其他所有「變色
龍」的職業階段一樣，威爾布
魯克想要每天如此生活並住了一
年。開始其項目是描繪1974
年的大衛·鮑伊：「雖然我很討
厭這種化妝和這樣髮型」，45
歲的教授在Twitter上承認，
「但我認為是項目所需要的」。
威爾布魯克是幾本流行文化書
籍的作者，如「蝙蝠俠揭密」
，「使用原力」和「愛麗絲夢
遊」。接下來將專著在這個項
目上，「穿越大衛·鮑伊的宇宙
永恆星塵」。

Como é que alguém consegue
compreender uma pessoa?
Tornando-se nela, claro. É assim que
pensa Will Brooker, um professor
universitário que, durante 12 meses,
está a encarnar David Bowie.
O objectivo é perceber melhor o
trabalho e a vida do músico. No
final, o professor quer escrever

uma dissertação sobre David
Bowie e as suas obras. Para isso,
está a transformar-se em todas
as personagens que Bowie criou
durante a sua carreira de cinco
décadas, como as de Ziggy Stardust
ou The Thin White Duke.
O professor da Universidade de
Kingston, em Londres, adoptou os
hábitos alimentares de Bowie, leu os
mesmos livros e visitou os mesmos
sítios que a estrela. «A ideia é habitar
na cabeça de Bowie, perceber
melhor a sua vida e carreira, de
uma forma original, mas mantendo
sempre uma perspectiva crítica e
objectiva», explica Will Brooker.
Para este projecto, o professor
veste-se com roupas semelhantes
às da estrela, aplica a mesma
maquagem e até experienciou a
privação do sono. Will vai também
adoptar alguns dos hábitos mais
esquisitos do artista, como a dieta
de leite e pimentos vermelhos que
Bowie fez durante os anos 70.
«Estar na cabeça de Bowie pode
ser algo estranho e perigoso para se
fazer, algo que não quero por muito
tempo», admite Will.
Mas, há aspectos da vida do músico
que o professor não quer adoptar:
«É possível fazer este projecto
sem envolver-me em experiências
perigosas. Os níveis de cocaína
que Bowie consumia, não são só

ilegais para um professor como eu,
como também são muito caros e
prejudiciais à saúde. Eu bebo seis
latas de bebidas energéticas para
simular a experiência».

David Bowie é ele próprio uma
personagem. O seu nome verdadeiro
é David Robert Jones, nasceu em
Londres, em 1947 e, em tenra idade,
apaixonou-se pela música, pela arte
e pelo desenho. Bowie é músico,
produtor musical, actor, pintor e
é conhecido como o “camaleão do
rock”, por renovar a sua imagem
frequentemente e por reinventar o
seu estilo, música e hábitos.

No início dos anos 70, mudou
o seu pseudónimo para Ziggy
Stardust. Com a mudança do nome,
veio também a mudança do estilo
de música. Apresentou-se mais
extravagante, com o cabelo pintado
de vermelho e maquilhagem azul,
exagerada para encarnar um músico
messiânico no auge do “glam
rock”. Anos mais tarde, apareceu
ao público como The Thin White
Duke, que como o nome indica,
mais magro e pálido, na altura da
gravação de “Station to Station”, e
após o seu “flirt” com a “soul music”
e com o consumo de coca.

São estas e todas as outras etapas
da carreira do “camaleão” que Will
Brooker quer viver todos os dias
durante um ano. Começou o seu
projecto retratando o David Bowie
de 1974: “Por muito que odeie
esta maquilhagem e este cabelo”,
confessa o professor de 45 anos
no twitter, “parece-me que são
necessários para o projecto”.

Will Brooker é o autor de vários
livros da cultura popular como
“Batman Unmasked”, “Using the
Force” e “Alice’s Adventures”. A
próxima monografia será sobre este
projecto, “Forever Stardust: David
Bowie across the Universe”.

“

「雖然我很討厭這
種化妝和這樣髮型，
但我認為是項目所
需要的」。

Por muito que odeie
esta maquilhagem
e este cabelo,
parece-me que são
necessários para o
projeto

Will Brooker, professor universitário

大學教授威爾布魯克



紀念品上顯示對普京的愛

本月在俄羅斯聯邦的喀山，第十六屆世界游泳錦標賽的開幕期間，路透社攝影師斯特凡記錄了一些「不尋常」物品。在首都喀山的紀念品店能找到一些物品如，短袖襯衫上的字語是「克里米亞是我們的」，俄羅斯娃娃、盤子、杯子、磁鐵、時鐘都印有普京的臉，作為一個「實幹家」或「強有力的領導人」，開始被收集。「我住在倫敦，很難想像有人穿著印有首相戴維·卡梅倫的襯衫，卻沒有諷刺或幽默的目的」，向路透社坦白說。「但是，這也許是過於懷疑的理由。根據皮尤研究中心2015年8月的報導，88%俄羅斯人評價普京是正面的」。在其停留期間，該攝影師不能理解這些物品的性質。儘管許多人給予都是歡笑，他認為很難拍攝到當地一些誠實的意見。「一位店主說，他不知道『克里米亞是我們的』是什麼意思。這很難得知是由於語言的限制還是不願與記者談論這一主題」。



Amor a Putin num souvenir

Foi durante a cobertura do 16.º campeonato de desportos aquáticos, este mês, no Tartatistão, na Federação Russa, que o fotógrafo da Reuters Stefan Wermuth notou a presença de alguns objetos que considerou “inusitados”. T-shirts com a mensagem “a Crimeia é nossa”, matrioskas, pratos, canecas, imanes, relógios com o rosto de Putin representado como “um homem de acção” ou forte líder foram alguns dos objectos que encontrou nas lojas de lembranças de Kazan, a capital, e que começou a colecionar. “Eu vivo em Londres e é difícil imaginar alguém a usar uma t-shirt do primeiro-ministro David Cameron sem propósitos satíricos ou humorísticos”, confessou à Reuters. “Mas talvez este seja um raciocínio demasiado céptico. Segundo um relatório de Agosto de 2015 da Pew Research Center, 88% dos russos avalia Putin positivamente.” O fotógrafo não chegou a entender, durante a sua estadia, qual a natureza destes objectos. Embora muitos os encarassem com riso, foi difícil para o fotógrafo obter uma opinião sincera por parte dos locais. “Um dos lojistas disse que não sabia o que significava ‘a Crimeia é nossa’. É difícil de saber se se tratou de uma limitação linguística ou de relutância em falar sobre o assunto com um jornalista.”



葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

紀念穆里羅·門德斯逝世40週年

8月13日為巴西詩人穆里羅·門德斯逝世40週年。他1901年出生於巴西米納吉拉斯州的茹伊斯狄福拉（Juiz de Fora），曾學習法律，但未完成學業。曾從事多項工作，例如督學，1953年至1955年間定居歐洲履行文化使命，主持多場會議，1957年起在羅馬和比薩大學教授巴西文化。他的書在歐洲各地出版。1972年，獲得埃特納-陶爾米納國際詩歌獎。

1947年，與女詩人瑪麗亞·紹達迪·庫勒特桑（Maria da Saudade Cortesão，葡萄牙偉大的歷史學家、學者海梅·庫勒特桑的女兒）結婚，始與葡萄牙繫上，退休後居住在里斯本，在那裡突然去世並入葬。

作為巴西詩歌獨特的人物，穆里羅·門德斯的名字經常出現在歐洲文學期刊上，他也在期刊上發表藝術批評，曾是繪畫、雕塑和攝影界領軍人物的朋友，例如畢卡比亞、莫迪里阿尼、畢卡索、米羅、曼·雷等等。

他的詩歌是其多種經驗的果實，例如他對天主教的信仰，超現實主義、社會詩歌的影響，以及巴羅克的實驗主義和新巴羅克主義，他的詩歌從來都不是容易閱讀的，但總是新穎性、可塑性強和感性的。正如他接受採訪時表示：「我儘量服從內部統一的邏輯，儘管有對比、割裂和變化」。

他曾用義大利語創作很多詩歌，發表：《詩歌》，1930年；《巴西的歷史》，1933年；《時間和永恆》（與豪爾赫·利馬合著），1935年；《詩歌在吶喊》，1937年；《遠見》，1941年；《金驢記》，1944年；《世界之謎》和《龍的傳人》，1945年；《自由詩歌》，1947年；《混沌之窗》，1949年；《黑金的沉思》（1954年），《我的公牛咆哮》，1959年；《西班牙時間》，1959年，《詩歌（合集）》，1959年；《serrote（一種魚）的年齡》，1968年；《融合》，1970年；《多面體》，1972年；《肖像——雷電，第一系列》，1973年；《詩歌散文全集》，1994年。

穆里羅·門德斯詩兩首

怪誕的詩

東方的馬踢倒鋼琴
它們在夜晚從門前瘋狂地向前跑。
腳傷後睡在古老的聖人的半影下，
時鐘、另一個時間的水晶以及女星的皮包骨沉睡。

女詩人腳踩用希臘人的頭裝點的雲彩
在勝利女神雕像前跪下
賣牛奶人的小車發出最早的聲響
越過白色和銅色的天空。

我需要瞭解我的動脈系統
知道我的臨界點
通過馳騁的夢想，大屠殺的最新消息，
通過沿著星座走，沿著鳥類的舞蹈編排走，
通過希望的曲折，通過植物的呼吸，
通過新生兒在產房的哀嚎。

我需要知道我的痛苦的倉庫，
放火燃燒沿著身體生長的草，
快要蓋住我的眼睛，我的耳朵，
並讓無助和赤裸裸的貞潔緘默。
我掀開美麗的藍色——紅色圖畫：
展示出匕首被覆蓋的另一面，
我們的失敗之神，戴著桂竹香花的王冠，
他指著他的心臟，並請求幫助。

然迪拉

世界始於然迪拉的乳房。

之後出現人的其他部位：
出現覆蓋身體的毛髮，
（有時左臂在混亂中消失。）
出現環視身體其他部位的眼睛。
出現然迪拉喉嚨的呼喊聲：
該死的空氣被聲音包圍
比鳥更具體。
然迪拉手掌的觸角
抓住活動的，不活動的物體，
控制玫瑰、魚和機器。
死人在可以看到空氣的道路上醒來
當然然迪拉梳理她的頭髮時。

之後世界完全揭開，
有人手持霓虹燈起來。
完整的然迪拉出現了，
從頭到尾。

這一機制的部分都重要。
這個女孩在其父親，
母親，兄弟的陪伴下出現。
他們尊重然迪拉的蹤跡
在優雅、美麗和暴力中成長。
男友走過，聞然迪拉的乳房
沉溺在地獄的樂趣中。
他們因然迪拉玩耍，
拋棄新娘、妻子、母親、姐妹
因然迪拉。
而然迪拉並沒有要求過任何東西。
報紙上的插圖
出現因然迪拉而漂浮的屍體。
某些男友活著，然後死亡
因為然迪拉的細節。
其中一個因然迪拉的嘴自殺。
另一個，因然迪拉左臉的胎記自殺。

她的頭髮在機器的力量下瘋狂生長；
一根也不落下，
她也不修理它們。
她的嘴是紅色的光碟
就像一個小太陽。
在然迪拉的氣味中
整個家庭走暈了。
參考在交談中遇到障礙
因為然迪拉。
還有一位在做彌撒的教士
因然迪拉忘記做十字手勢。

然迪拉結婚了。
她的身體孕育了新的生命，
臀部和胸部的組合
運動時產生韻律。
在她的影子下誕生四個女孩
她們重複然迪拉自時間之初所使用的方式和命運。

然迪拉的丈夫
死於西班牙流感疫情。
然迪拉用她的頭髮覆蓋墳墓。
第三天起，丈夫
努力重生：
待在黑暗的房間中，她不適應，
然迪拉獨自生活，
她的乳房，頭髮擾亂城市
也令他不假思索地留在那裡。

然迪拉的女兒
慢慢變得比她還老。
但然迪拉不死，
她等待末日號角吹起
喚醒她的軀體，
但沒有吹起。
即使末日來臨，然迪拉的身體
將起死回生，變得更美，更動人，更透明。

LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA

Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves

LEMBRANDO MURILO MENDES NOS 40 ANOS DA SUA MORTE

Passaram no passado dia 13 deste Agosto 40 anos sobre a morte do poeta brasileiro Murilo Mendes. Nascido em Juiz de Fora, Minas Gerais, Brasil, em 1901, Murilo estudou Direito, sem concluir o curso. Desempenhando vários empregos, foi inspector escolar até que, entre 1953 e 1955, se instala na Europa em missão cultural, proferindo várias conferências, tendo, a partir de 1957, sido professor de Cultura Brasileira na Universidade de Roma e na Universidade de Pisa. Os seus livros são publicados por toda a Europa. Em 1972, recebe o prémio internacional de poesia Etna-Taormina.

Ligado a Portugal pelo casamento, em 1947, com a poetisa Maria da Saudade Cortesão (filha do grande historiador e intelectual português Jaime Cortesão), é para Lisboa que vem viver após se ter jubilado, e é em Lisboa que viria a falecer subitamente e onde se encontra sepultado.

Figura ímpar da poesia brasileira, o nome de Murilo Mendes foi recorrente nas crónicas literárias europeias, onde também cultivou a crítica de artes plásticas, tendo sido amigo das mais importantes figuras da pintura, da escultura e da fotografia, a quem não raro prefaciou catálogos ou publicou livros-objects em conjunto: Picabia, Modigliani, Picasso, Miró, Man Ray, entre tantos outros.

A sua poesia, fruto das múltiplas experiências do autor, como a sua conversão ao catolicismo, a influência do surrealismo, da poesia social, ou, ainda o experimentalismo barroco e o neobarroquismo, não é nunca uma leitura fácil, porém sempre de alto grau de novidade, plasticidade e sensualidade. Como afirma numa entrevista: "procuro obedecer a uma lógica interna, de unidade, apesar dos contrastes, dilacerações e mudanças".

Tendo escrito uma parte substancial da sua poesia em italiano, publicou: «Poemas», 1930; «História do Brasil», 1933; «Tempo e Eternidade» (em col. com Jorge de Lima), 1935; «A Poesia em Pânico», 1937; «O Visionário», 1941; «As Metamorfoses», 1944; «Mundo Enigma» e «O Discípulo de Emaús», 1945; «Poesia Liberdade», 1947; «Janela do Caos», 1949; «Contemplação de Ouro Preto» (1954), «Bumba meu Boi», 1959; «Tempo espanhol», 1959, «Poesias (Obra reunida)», 1959; «A idade do serrote», 1968; «Convergência», 1970; «Poliedro», 1972; «Retratos-relâmpagos, 1ª série», 1973; «Poesia Completa e Prosa», 1994.

2 Poemas de Murilo Mendes

POEMA BARROCO

Os cavalos da aurora derrubando pianos
Avançam furiosamente pelas portas da noite.
Dormem na penumbra antigos santos com os pés feridos,
Dormem relógios e cristais de outro tempo, esqueletos de atrizes.

O poeta calça nuvens ornadas de cabeças gregas
E ajoelha-se ante a imagem de Nossa Senhora das Vitórias
Enquanto os primeiros ruídos de carrocinhas de leiteiros
Atravessam o céu de açucenas e bronze.

Preciso conhecer meu sistema de artérias
E saber até que ponto me sinto limitado
Pelos sonhos a galope, pelas últimas notícias de massacres,
Pelo caminhar das constelações, pela coreografia dos pássaros,
Pelo labirinto da esperança, pela respiração das plantas,
E pelos vagidos da criança recém-parida na Maternidade.

Preciso conhecer os porões da minha miséria,
Tocar fogo nas ervas que crescem pelo corpo acima,
Ameaçando tapar meus olhos, meus ouvidos,
E amordaçar a indefesa e nua castidade.
É então que viro a bela imagem azul-vermelha:
Apresentando-me o outro lado coberto de punhais,
Nossa Senhora das Derrotas, coroada de goivos,
Aponta seu coração e também pede auxílio.

JANDIRA

O mundo começava nos seios de Jandira.

Depois surgiram outras peças da criação:
Surgiram os cabelos para cobrir o corpo,
(Às vezes o braço esquerdo desaparecia no caos.)
E surgiram os olhos para vigiar o resto do corpo.
E surgiram sereias da garganta de Jandira:
O ar inteirinho ficou rodeado de sons
Mais palpáveis do que pássaros.
E as antenas das mãos de Jandira
Captavam objetos animados, inanimados,
Dominavam a rosa, o peixe, a máquina.
E os mortos acordavam nos caminhos visíveis do ar
Quando Jandira penteava a cabeleira.

Depois o mundo desvendou-se completamente,
Foi-se levantando, armado de anúncios luminosos.
E Jandira apareceu inteiriça,
Da cabeça aos pés.

Todas as partes do mecanismo tinham importância.
E a moça apareceu com o cortejo do seu pai,
De sua mãe, de seus irmãos.
Eles é que obedeciam aos sinais de Jandira
Crescendo na vida em graça, beleza, violência.
Os namorados passavam, cheiravam os seios de Jandira
E eram precipitados nas delícias do inferno.
Eles jogavam por causa de Jandira,
Deixavam noivas, esposas, mães, irmãs
Por causa de Jandira.
E Jandira não tinha pedido coisa alguma.
E vieram retratos do jornal
E apareceram cadáveres boiando por causa de Jandira.
Certos namorados viviam e morriam
Por causa de um detalhe de Jandira.
Um deles suicidou-se por causa da boca de Jandira.
Outro, por causa de uma pinta na face esquerda de Jandira.

E seus cabelos cresciam furiosamente com a força das máquinas;
Não caía nem um fio,
Nem ela os aparava.
E sua boca era um disco vermelho
Tal qual um sol mirim.
Em roda do cheiro de Jandira
A família andava tonta.
As visitas tropeçavam nas conversações
Por causa de Jandira.
E um padre na missa
Esqueceu de fazer o sinal da cruz por causa de Jandira.

E Jandira se casou.
E seu corpo inaugurou uma vida nova,
Apareceram ritmos que estavam de reserva,
Combinações de movimento entre as ancas e os seios.
À sombra do seu corpo nasceram quatro meninas que repetem
As formas e os seios de Jandira desde o princípio do tempo.

E o marido de Jandira
Morreu na epidemia de gripe espanhola.
E Jandira cobriu a sepultura com os cabelos dela.
Desde o terceiro dia o marido
Fez um grande esforço para ressuscitar:
Não se conforma, no quarto escuro onde está,
Que Jandira viva sozinha,
Que os seios, a cabeleira dela transtornem a cidade
E que ele fique ali à toa.

E as filhas de Jandira
Inda parecem mais velhas do que ela.
E Jandira não morre,
Espera que os clarins do juízo final
Venham chamar seu corpo,
Mas eles não vêm.
E mesmo que venham, o corpo de Jandira
Ressuscitará inda mais belo, mais ágil e transparente.

Mirim: Pequeno, criança.

酒品黃金制 O vinho é de ouro

中國環球葡萄酒及烈酒大獎賽 CWSA 於本周舉行，35款葡萄牙葡萄酒榮獲雙金獎，CWSA 是中國最有威望的葡萄酒評比大賽。「在葡萄酒市場，獲得的獎項是顧客購買過程中的參考，因此，有了這些新的獎項，我們預計將有出色的業務成果」，里斯本地區葡萄酒釀製委員會主席 Vasco d' Avillez 表示。

葡萄牙首都是榮獲雙金獎最多的地區——大賽最高的獎項——榮獲14個獎項，其中包括紅酒「黑莓陳酒 2011」、「天梯 2014」、「無限和儲藏 2011」以及白葡萄酒「小胡子 2014」。

葡萄牙共獲得100多個獎項，由100位評審評分，在中國各大葡萄酒經銷商之間抉擇。

參選本次大賽有來自35個國家的葡萄酒。

葡萄酒被稱為「法國酒」，在中國中產階級中，葡萄酒的消費越來越多，但增長潛力仍然很大。中國的葡萄酒人均消費不到一升半——葡萄牙為40升左右——但僅於2014年，中國進口近3.83億升葡萄酒，是世界最大的消費國，根據中國海關的數據。

法國距離中國葡萄酒主要供應商很遠，葡萄牙也僅居11位，在西班牙、意大利和德國之後。

按照使命為傳播葡萄牙作為葡萄酒生產國的形像的 ViniPortugal 協會的統計，六年間（2008-2013），葡萄牙向中國出口葡萄酒總價值從180萬歐元增至1400萬歐元。■



Trinta e cinco vinhos portugueses foram esta semana galardoados com duplo ouro no China Wine & Spirit Awards, um dos mais prestigiados concursos de vinho na China e com forte impacto nas vendas naquele país.

“No mercado dos vinhos, as medalhas conquistadas funcionam como referência nos processos de decisão de compra, pelo que, com a renovação destas distinções, antevemos excelentes impactos comerciais”, comentou Vasco d'Avilez, Presidente da Comissão Vitivinícola da Região de Lisboa. A capital portuguesa foi a região nacional mais premiada com duplo ouro - a mais alta distinção do concurso - ao somar 14 medalhas, com destaque para os tintos 'Amoras Reserva 2011', 'Escada 2014', 'Infinita e Reserva 2011' e o branco 'Bigode 2014'.

Ao todo, Portugal obteve mais de 100 medalhas, atribuídas por um painel de uma centena de jurados, selecionados entre os maiores distribuidores de vinhos da China.

A competição incluiu vinhos provenientes de 35 países. Conhecido como “Faguojiu” (literalmente álcool da França, em chinês), o vinho é cada vez mais consumido entre a emergente classe média chinesa, mas o potencial de crescimento continua a ser considerado muito grande.

Per capita, o consumo na China não chega a um litro e meio - em Portugal ronda os 40 litros - mas só em 2014 o país importou cerca de 383 milhões de litros de vinho, posicionando-se como o maior consumidor do mundo, segundo dados das alfândegas chinesas.

A França é de longe o principal fornecedor de vinho para a China, e Portugal está no 11.º lugar, atrás da Espanha, Itália e Alemanha.

Pelas contas da ViniPortugal, a associação que tem como missão promover a imagem de Portugal enquanto produtor de vinhos, no espaço de seis anos (2008-2013) as exportações de vinhos portugueses para a China subiram de 1,8 milhões de euros para 14 milhões de euros. ■



莫桑比克開足馬力 Moçambique a todo o gás

印度PTI通訊社指出，莫桑比克北部魯伍馬盆地1區經營權的獲得者們，將至少投資229億給天然氣（LNG）的產量，該社援引的企業方面消息顯示，馬布多政府已批准了法令，給工廠的初步建設鋪平了道路。

以美國跨國公司阿納達科為首的財團已籌集了約160億美元，希

望其餘部分能在十二月或明年一月到位，PTI指出。生產預計將於2020年第一季度開始，產量為每年1200萬噸氣體，且隨後將增至2000萬。

上周，阿納達科莫桑比克負責人約翰·佩弗告訴彭博社，該財團已達成協議，可銷售莫桑比克出產的90%液化天然氣。

阿納達科持有1區26.5%股份，日本三井持有20%，印度公司ONGC Vides 16%，BPRL 10%，而印度石油公司為4%。莫桑比克石油氣公司控股15%，泰國PTT有8.5%。

除了以阿納達科為首的財團，魯伍馬盆地的4區也將進行操作，其中有以義大利埃尼集團為首的財團，當中包括葡萄牙Galp公司。■

As concessionárias da Área 1 da Bacia do Rovuma, norte de Moçambique, vão investir pelo menos 22,9 mil milhões de dólares na produção de Gás Natural Liquefeito (GNL), refere a agência Indiana PTI, citando fonte empresarial a confirmar que o governo de Maputo aprovou o decreto que abre caminho ao início da construção da fábrica.

O consórcio liderado pela multinacional norte-americana Anadarko já mobilizou cerca de 16

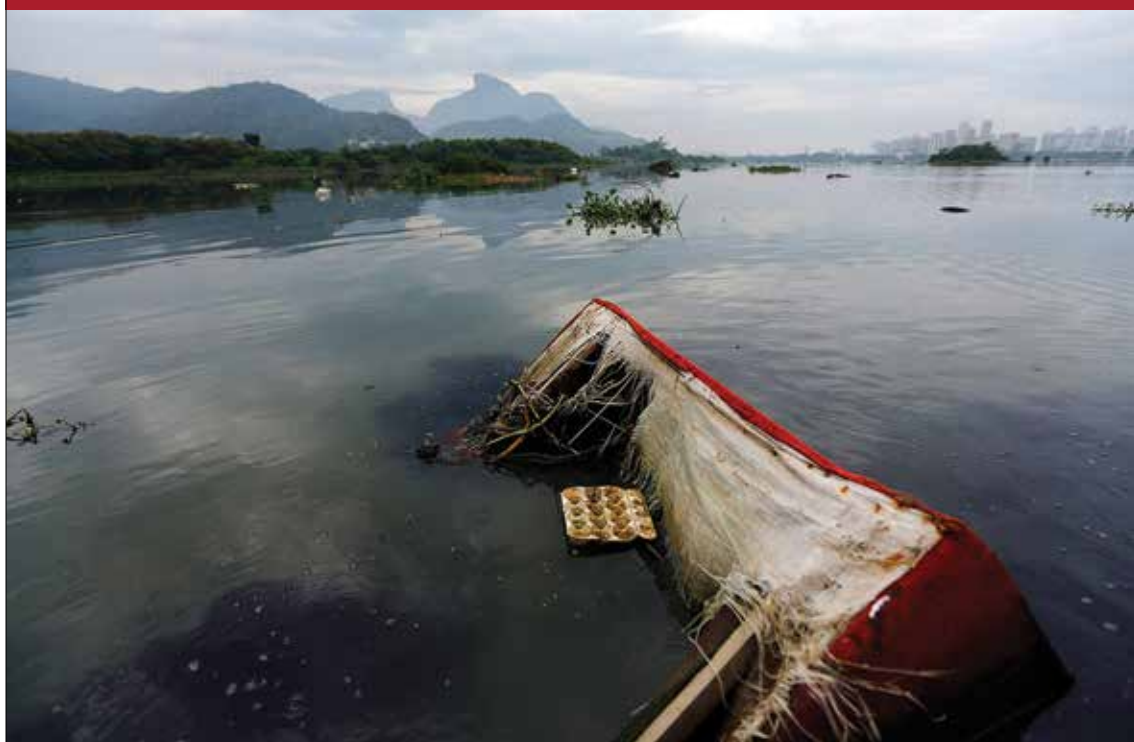
mil milhões de dólares, esperando assegurar o remanescente em dezembro ou janeiro próximo, adianta a PTI. A produção deve ter início no primeiro trimestre de 2020, gerando 12 milhões de toneladas de gás por ano, que serão depois aumentadas para 20 milhões.

Na semana passada, o diretor da Anadarko em Moçambique, John Peffer, disse à Bloomberg que o consórcio já tem acordos para a venda de 90% de GNL que produzirá

em Moçambique. A Anadarko detém 26,5% do consórcio da Área 1, a Mitsui, do Japão, 20%, e as companhias indianas ONGC Videsh, 16%, BPRL, 10%, e Oil India, 4%. A companhia pública Empresa Hidrocarbonetos de Moçambique controla 15% e a tailandesa PTT, 8,5%.

Além do consórcio liderado pela Anadarko, na Bacia do Rovuma vai também operar, na Área 4, um consórcio dirigido pela italiana ENI, que inclui a portuguesa Galp. ■

奧運水質 ÁGUA OLÍMPICA



2016年里約奧運會組委會主席卡洛斯·努茲曼，保證瓜納巴拉灣的污染問題將在此項世界最大體育盛會開幕之前得到解決。「水的品質是我們一直關注的要點之一。我向你們保證，運動員的健康和福祉是我們的首要任務。其他奧運城市也有過類似問題，也都在奧運得到了解決，里約也會做到」。

O presidente do comité organizador dos Jogos Olímpicos Rio 2016, Carlos Nuzman, assegura que o problema da poluição da baía de Guanabara estará revolido antes do início do maior evento desportivo mundial. “A qualidade da água é um dos pontos a que estamos atentos. Asseguro-vos que a saúde e bem-estar dos atletas é a nossa prioridade. Outras cidades olímpicas tiveram problemas semelhantes e resolveram-nos antes dos Jogos e o Rio também o fará”.